

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

5 december 2002

WETSONTWERP

**betreffende de juridische bescherming
van diensten van de informatiemaatschappij
gebaseerd op of bestaande uit
voorwaardelijke toegang**

INHOUD

	Blz.
1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	14
4. Advies van de Raad van State	20
5. Wetsontwerp	29
6. Basistekst	37
7. Bijlage	42
8. Richtlijn 98/84/EG	43

CHAMBRE DES REPRESENTANTS
DE BELGIQUE

5 décembre 2002

PROJET DE LOI

**concernant la protection juridique
des services à accès conditionnel et
des services d'accès conditionnel relatifs
aux services de la société de l'information**

SOMMAIRE

	Pages
1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-Projet de loi	14
4. Avis du Conseil d'État	20
5. Projet de loi	29
6. Texte de base	37
7. Annexe	42
8. Directive 98/84/CE	43

De regering heeft dit wetsontwerp op 29 november 2002 ingediend.

De « goedkeuring tot drukken » werd op 19 december 2002 door de Kamer ontvangen.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 29 novembre 2002.

Le « bon à tirer » a été reçu à la Chambre le 19 décembre 2002.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
CDH	:	Centre Démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer

QRVA	:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
HA	:	Handelingen (Integraal Verslag)
BV	:	Beknopt Verslag
PLEN	:	Plenum
COM	:	Commissievergadering

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif

QRVA	:	Questions et Réponses écrites
HA	:	Annales (Compte Rendu Intégral)
CRA	:	Compte Rendu Analytique
PLEN	:	Séance plénière
COM	:	Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

SAMENVATTING

Dit ontwerp heeft tot doel de richtlijn 98/84/EG van het Europese Parlement en van de Raad van 20 november 1998 betreffende de rechtsbescherming van diensten gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijke toegang om te zetten. Het is de bedoeling een voldoende rechtsbescherming te bieden tegen het op de markt brengen, met een direct of indirect winstgevend doel, van illegale uitrusting, die het mogelijk of gemakkelijk maakt om de technische maatregelen die genomen zijn om de betaling van een legaal verrichte dienst zeker te stellen, zonder toestemming te omzeilen.

De richtlijn beoogt ook de bescherming van de diensten van televisieomroep en diensten van radio-omroep. Hiervoor zijn de Vlaamse, Franse en Duitstalige Gemeenschap bevoegd, behalve voor het grondgebied van het Brussels hoofdstedelijk Gewest, waarvoor de federale wetgever bevoegd is omwille van de biculturele aard van de materie.

RÉSUMÉ

Le présent projet a pour objectif de transposer la directive 98/84/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 novembre 1998 concernant la protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel. Il vise à fournir une protection juridique adéquate contre la mise sur le marché, en vue d'un profit économique direct ou indirect, d'un dispositif illicite qui rende possible ou plus facile de contourner, sans y être autorisé, toute mesure technique prise pour protéger la rémunération d'un service protégé de la société de l'information fourni en toute légalité.

La directive vise également à protéger les services de radiodiffusion télévisuelle et de radiodiffusion sonore dont la compétence relève des Communautés flamande, française et germanophone, hormis en ce qui concerne le territoire de la région de Bruxelles-Capitale pour lequel le législateur fédéral est compétent en raison du caractère biculturel de la matière.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Tot de doelstellingen van de Europese Gemeenschap, zoals ze in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap opgesomd zijn, behoren onder meer het creëren van een steeds hechtere band tussen de Europese Volkeren en het verzekeren van economische en sociale vooruitgang door de belemmeringen die hen scheiden, weg te werken.

De grensoverschrijdende verrichting van diensten van de informatiemaatschappij kan ertoe bijdragen dat men op een individueel vlak de vrijheid van meningsuiting als grondrecht ten volle kan benutten en dat men op een collectief vlak de in het Verdrag bepaalde doelstellingen kan verwezenlijken.

Het Verdrag voorziet in het vrije verkeer van alle diensten die normaal tegen betaling worden verricht. Dit recht, toegepast op diensten van de informatiemaatschappij, is tevens een specifieke uiting in het Gemeenschapsrecht van een meer algemeen beginsel, met name de vrijheid van meningsuiting zoals bepaald in artikel 10 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden. Dit artikel erkent uitdrukkelijk dat burgers het recht hebben om inlichtingen te ontvangen of te verstrekken, ongeacht grenzen, en dat elke beperking van dit recht gegrond moet zijn op andere legitieme belangen die rechtsbescherming verdienen.

In dit opzicht heeft het resultaat van een raadpleging van de Europese Commissie de noodzaak bevestigd van een communautair rechtsinstrument dat de rechtsbescherming waarborgt van diensten waarvan de betaling afhankelijk is van voorwaardelijke toegang.

De mogelijkheden van de digitale technologieën maken een verruiming van de keuze van de consument mogelijk, ze dragen bij tot het culturele pluralisme en ze verruimen het aanbod van diensten, in overeenstemming met wat in het Verdrag bepaald is. De levensvatbaarheid van bedoelde diensten zal dikwijls van het gebruik van voorwaardelijke toegang afhangen om de betaling van de dienstverleners zeker te stellen. Dus lijkt het noodzakelijk de dienstverleners rechtsbescherming te bieden tegen illegale uitrusting waarmee gratis toegang tot deze diensten kan worden verkregen, om de economische levensvatbaarheid van de diensten veilig te stellen.

Deze illegale commerciële activiteiten zijn nadelig voor de consumenten omdat zij over de herkomst van de ille-

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les objectifs de la Communauté européenne, tels qu'ils sont énoncés dans le Traité instituant la Communauté européenne, consistent notamment à créer une union sans cesse plus étroite entre les peuples européens et à assurer le progrès économique et social en éliminant les barrières qui les divisent.

La fourniture transfrontalière des services de la société de l'information peut contribuer, sur le plan individuel, à la pleine efficacité de la liberté d'expression en tant que droit fondamental et, sur le plan collectif, à la réalisation des objectifs fixés dans le traité.

Le traité prévoit la libre circulation de tous les services fournis normalement contre rémunération. Ce droit, appliqué aux services de la société de l'information est aussi une manifestation spécifique, en droit communautaire, d'un principe plus général, à savoir la liberté d'expression telle qu'elle est consacrée par l'article 10 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Cet article reconnaît explicitement la liberté des citoyens de recevoir et de communiquer des informations sans considération de frontières. Toute restriction de cette liberté doit tenir dûment compte des autres intérêts légitimes dignes d'être juridiquement protégés.

À cet égard, les résultats d'une consultation de la Commission européenne ont confirmé la nécessité d'un instrument juridique communautaire garantissant la protection juridique de tous les services dont la rémunération dépend d'un accès conditionnel.

Les possibilités qu'offrent les technologies numériques permettent d'accroître le choix des consommateurs et contribuent au pluralisme culturel en élargissant encore, conformément aux dispositions du traité, l'offre de services. La viabilité de ces services dépendra souvent du recours à un accès conditionnel visant à assurer la rémunération du prestataire de services et, par conséquent, la protection juridique des prestataires de services contre des dispositifs illicites permettant l'accès gratuit à ces services semble nécessaire afin d'assurer la viabilité économique de ces derniers.

Ces activités commerciales illicites sont préjudiciables aux consommateurs qui sont trompés sur l'origine

gale uitrusting worden misleid, zodat het past hen hiertegen te beschermen.

De verspreiding van illegale uitrusting omvat het vervoer met ongeacht welk middel alsmede het op de markt brengen van die uitrusting om binnen en buiten de Gemeenschap in het verkeer te worden gebracht.

Deze tekst doet geen afbreuk aan de toepassing van nationale bepalingen die het bezit van illegale uitrusting voor privé-doeleinden verbieden of van communautaire bepalingen inzake mededinging of intellectuele eigendomsrechten.

In dit kader strekt het ontwerp ertoe een voldoende rechtsbescherming te bieden tegen het met een direct of indirect winstgevend doel op de markt brengen van illegale uitrusting, die het mogelijk of gemakkelijk maakt om technische maatregelen die genomen zijn om de betaling van een legaal verrichte dienst van informatiemaatschappij zeker te stellen, zonder toestemming te omzeilen. Het voorziet ook in doeltreffende, afschrikkende en evenredige sancties en passende rechtsvorderingen.

In punt 1 van de algemene opmerkingen is de Raad van State van oordeel dat met deze wet de richtlijn betreffende omroep op het grondgebied van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad moet worden omgezet. Hij meent zonder verdere commentaar dat met de wet van 8 juli 2001 tot wijziging van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroep-uitzendingen en de uitoefening van de televisieomroep-activiteiten in het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad, de omzetting niet werd uitgevoerd.

Toch kan worden vastgesteld dat de wet van 8 juli 2001 in artikel 1, 14 tot 18 van de wet van 30 maart 1995 de definities van de om te zetten richtlijn invoert (beschermde dienst, voorwaardelijke toegang, illegale uitrusting, ...) en een artikel 40 septies toevoegt waarbij de commercialisering in ruime zin van illegale uitrusting wordt verboden, als vereist door de richtlijn. Zo kan worden aangenomen dat de omzetting ter zake werd uitgevoerd op 8 juli 2001.

Voorname bepalingen werden in de regelgeving ingevoerd bij wijze van amendementen die door parlementsleden werden ingediend. In de wet van 8 juli 2001 wordt de omzetting beoogd van de richtlijnen 95/47/EG en 97/36/EG maar ze verwijst inderdaad niet naar richtlijn 98/84/EG. Hiertoe moesten de amendementen van de parlementsleden ook de artikels 2 en 8 van hetgeen de wet van 8 juli 2001 zou worden, wijzigen, wat niet het geval is geweest.

des dispositifs illicites, de sorte qu'il convient de les protéger.

La distribution de dispositifs illicites comprend le transfert par tous les moyens et la mise sur le marché de ces dispositifs en vue de leur circulation à l'intérieur et à l'extérieur de la Communauté européenne.

Le présent texte ne porte pas atteinte à l'application de dispositions nationales qui peuvent interdire la détention de dispositifs illicites à des fins privées, ni à l'application des règles communautaires en matière de concurrence et en matière de propriété intellectuelle.

Dans ce cadre, le projet vise à fournir une protection juridique adéquate contre la mise sur le marché, en vue d'un profit économique direct ou indirect, d'un dispositif illicite qui rend possible ou plus facile de contourner, sans y être autorisé, toute mesure technique prise pour protéger la rémunération d'un service protégé de la société de l'information, fourni en toute légalité. Il prévoit également les sanctions effectives, dissuasives et proportionnées à l'infraction et les voies de droit appropriées.

Le Conseil d'État estime, au point 1 des « observations générales », que la présente loi doit transposer la directive en ce qui concerne la radiodiffusion sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Il estime, sans apporter d'autres commentaires, que la loi du 8 juillet 2001 modifiant la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région de Bruxelles-Capitale, n'a pas effectué la transposition.

Il peut cependant être constaté que la loi du 8 juillet 2001 introduit à l'article 1^{er}, 14 à 18, de la loi du 30 mars 1995, les définitions de la directive à transposer (service protégé, accès conditionnel, dispositif illicite, ...) et ajoute un article 40 septies interdisant, comme requis par la directive, la commercialisation au sens large de dispositif illicite. De la sorte, il peut être considéré que la transposition a été effectuée à ce sujet le 8 juillet 2001.

Les dispositions précitées avaient été introduites dans le dispositif au moyen d'amendements déposés par des parlementaires. La loi du 8 juillet 2001 vise à la transposition des directives 95/47/CE et 97/36/CE mais, effectivement, ne se réfère pas à la directive 98/84/CE. Il aurait fallu pour ce faire que les amendements parlementaires aient modifié également les articles 2 et 8 de ce qui allait devenir la loi du 8 juillet 2001, ce qui n'a pas été le cas.

ARTIKELGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Dit wetsvoorstel heeft betrekking op materies die zowel door artikel 77 (organisatie van de rechtbanken) als door artikel 78 van de Grondwet geregeld zijn. In tegenstelling tot het voorstel van de Raad van State is het om de evidente reden van leesbaarheid aangewezen het ontwerp niet op te splitsen in twee afzonderlijke ontwerpen. De artikelen 4, 5 en 10 zijn immers alleen maar leesbaar en begrijpelijk in de context van het wetsontwerp in zijn geheel.

Art. 2

De definities werden integraal overgenomen van de richtlijn die met dit ontwerp moet worden omgezet.

De definitie van « reclame » is gebaseerd op de definitie van « commerciële communicatie » in de richtlijn 2000/31/EG van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 8 juni 2000 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij, en aangepast aan het bijzondere onderwerp van de om te zetten richtlijn waarbij het verbod wordt beoogd om reclame aan te wenden om illegale uitrustingen te promoten. Zo wordt rekening gehouden met de aanbeveling van de Raad van State om in het nationaal recht de terminologie van het communautair recht over te nemen tenzij dat in de nationale juridische orde een andere term wordt gebruikt waarvan de betekenis overeenstemt met die van de term in de richtlijn. Om een even ruime definitie te krijgen als die van het communautair recht, wordt de definitie van reclame in dit ontwerp overgenomen van de definitie van « commerciële communicatie », die recentelijk werd aangenomen door de Europese Unie. De termen « commerciële communicatie » werden echter niet overgenomen omdat het in België gebruikelijk is om te spreken van « reclame ».

Dit ontwerp beoogt de omzetting van de Europese richtlijn betreffende de diensten van de informatiemaatschappij. De radio- en televisieomroep, eveneens beoogd in de richtlijn, behoort echter tot de bevoegdheid van de Franse, Vlaamse en Duitstalige Gemeenschappen met uitzondering van deze materie op het Brusselse grondgebied, waarvoor de Federale Staat bevoegd blijft. In dit ontwerp wordt eveneens de omroep in Brussel op beperkte wijze beoogd.

De richtlijn zelf maakt gebruik van de definities opgenomen in artikel 1, punt 2 van de richtlijn 98/34/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 22 juni 1998

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Le présent projet de loi concerne des matières visées à la fois par l'article 77 (organisation des tribunaux) et par l'article 78 de la Constitution. Contrairement à la suggestion du Conseil d'État, il est préférable, dans un souci évident de lisibilité, de ne pas scinder le projet en deux projets distincts. En effet, les articles 4, 5 et 10 ne peuvent se lire et se comprendre que dans le contexte du projet de loi tout entier.

Art. 2

Les définitions sont reprises intégralement de la directive dont le présent projet vise à la transposition.

La définition de « publicité », quant à elle, est inspirée de la définition de « communication commerciale » contenue dans la directive 2000/31/CE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 8 juin 2000 relative à certains aspects juridiques des services de la société de l'information, et adaptée à l'objet particulier de la directive à transposer qui vise à interdire de recourir à la publicité pour promouvoir des dispositifs illicites. De la sorte, il est tenu compte de la remarque du Conseil d'État qui recommande d'employer en droit national la terminologie utilisée en droit communautaire, sauf si l'ordre juridique national utilise un autre terme dont la signification correspond à celle du terme de la directive. Afin d'avoir une définition d'étendue similaire à celle du droit communautaire, le présent projet calque sa définition de publicité sur la définition de « communication commerciale » adoptée le plus récemment par l'Union européenne. Les termes « communication commerciale » ne sont cependant pas repris puisque l'usage en Belgique impose de parler de « publicité ».

Le présent projet vise à transposer la directive européenne en ce qui concerne les services de la société de l'information. La radiodiffusion sonore et télévisuelle, également visée par la directive, est toutefois de la compétence des Communautés française, flamande et germanophone, à l'exclusion de cette matière sur le territoire bruxellois, pour laquelle l'État fédéral reste compétent. Le présent projet vise, de façon limitée, également la radiodiffusion à Bruxelles.

La directive fait elle-même appel aux définitions reprises à l'article 1^{er}, point 2 de la directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 juin 1998 pré-

waarbij in een informatieprocedure op het gebied van technische normen en reglementeringen en regels betreffende de diensten van de informatiemaatschappij wordt voorzien.

Art. 3

Dit artikel definieert illegale activiteiten. Elke commerciële activiteit rond elk toestel of programmatuur (illegale uitrustingen) die ontworpen of aangepast is om zonder toestemming van de dienstverstrekker in een begrijpelijke vorm toegang te verschaffen tot een beschermde dienst van de informatiemaatschappij, is verboden. De distributie van illegale uitrustingen omvat elke mogelijke vorm van overdracht en het op de markt brengen van die uitrustingen met het oog op de verspreiding ervan binnen en buiten de Europese Gemeenschap.

Dit ontwerp doet geen afbreuk aan de toepassing van bepalingen die het bezit van illegale uitrusting voor privé-doeleinden verbieden of van bepalingen inzake mededinging of intellectuele eigendom.

Art. 4

Dit artikel maakt de toepassing van de vordering tot staking mogelijk op inbreuken op artikel 3 van de wet. De voorzitter van de rechtbank van koophandel kan dus de staking bevelen van elke overtreding van de bepalingen van artikel 3.

Art. 5

Dit artikel somt degenen die de vordering tot staking kunnen instellen, op. Er dient te worden genoteerd dat de persoon die het bestaan van een verboden daad vaststelt, overeenkomstig het gemene recht, een belang in de zaak moet aantonen om een vordering tot staking te kunnen instellen, behalve voor wat vermeld is in 4°.

De daden bedoeld in artikel 3 kunnen het voorwerp uitmaken van een vordering tot staking. Het is duidelijk dat elke persoon die er een actueel belang bij heeft, kan worden aanvaard een zulke vordering in te dienen, overeenkomstig artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek.

Artikel 99 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelpraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument, waardoor men eventueel maatregelen van openbaarmaking kan opleggen om de gewraakte daad of de uitwerking ervan te doen ophouden, evenals

voyant une procédure d'information dans les domaines des normes et réglementations techniques et des règles relatives aux services de la société de l'information.

Art. 3

Cet article définit les activités illicites. Tout acte commercial concernant tout équipement ou logiciel (dispositifs illicites) conçu ou adapté pour permettre l'accès à un service protégé de la société de l'information sous une forme intelligible, sans l'autorisation du prestataire de services, est interdit. La distribution de dispositifs illicites comprend le transfert par tous les moyens et la mise sur le marché de ces dispositifs en vue de leur circulation à l'intérieur et à l'extérieur de la Communauté européenne.

Le présent projet ne porte cependant pas atteinte à l'application de dispositions qui peuvent interdire la détention de dispositifs illicites à des fins privées, ni à l'application des règles en matière de concurrence et en matière de propriété intellectuelle.

Art. 4

Le présent article permet l'application de l'action en cessation aux infractions à l'article 3 de la loi. Le président du tribunal de commerce peut donc ordonner la cessation de tout manquement aux dispositions de l'article 3.

Art. 5

Cet article énumère les acteurs de l'action en cessation. Il convient de noter que conformément au droit commun, il faut que la personne qui constate l'existence d'un acte interdit démontre un intérêt pour pouvoir intenter une action en cessation, sauf ce qui est dit au 4°.

Ce sont les actes visés à l'article 3 qui sont susceptibles de faire l'objet d'une action en cessation. Il est clair que toute personne justifiant d'un intérêt né et actuel, conformément aux articles 17 et 18 du Code judiciaire, peut être admise à introduire une telle action.

L'article 99 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, relatif à la prescription éventuelle de mesures de publicité visant à contribuer à la cessation de l'acte incriminé ou de ses effets, et l'article 100 relatif à la for-

artikel 100 betreffende het instellen en behandelen van de vordering tot staking, zijn van toepassing op de vordering tot staking die in dit ontwerp bedoeld is.

Art. 6

De inbreuken op artikel 3 kunnen niet alleen het voorwerp van een vordering tot staking uitmaken, maar tevens strafrechtelijk worden vervolgd. De gekozen strafsancties verzekeren het effectief ontradend effect ervan. De straffen zijn vergelijkbaar met die welke voorzien zijn in artikel 119 van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 28 april 1998 waarbij sommige bepalingen van de decreten betreffende de radio-omroep en de televisie, gecoördineerd op 25 januari 1995 worden gewijzigd; deze sancties zijn door de Vlaamse wetgever gekozen bij de omzetting van de richtlijn, voor wat betreft de aspecten van voorwaardelijke toegang tot de beschermde diensten van radio- en televisieomroep. Deze gelijkaardige bepalingen moeten op nationaal niveau eenvormigheid brengen in de straffen voor vergelijkbare feiten.

De paragrafen 2 tot 6 regelen een aantal bijzonderheden van de strafrechtelijke procedure en sancties, naar analogie van de artikelen 106 tot 110 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Art. 7

De waarschuwingsprocedure die door de minister of de ambtenaren belast met de controle van de wet zal gebruikt worden, heeft niet als doel te straffen, maar wel een einde te stellen aan de inbreuken op de wet, door de overtreders ervan op de hoogte te stellen.

De kenmerken van de waarschuwingsprocedure zijn de volgende :

1° ze kan toegepast worden op de inbreuken op de wet;

2° de overtreder wordt ingelicht over de feiten die hem ten laste worden gelegd en over de verplichting ze te staken binnen een zekere termijn, als hij wil vermijden dat de minister een vordering tot staking instelt, of dat deze naar de procureur des Konings zou verzonden worden, of dat de procedure van minnelijke regeling zou gebruikt worden;

3° de waarschuwing wordt medegedeeld door de afgifte van een kopie van het proces-verbaal van de waarschuwing of per aangetekende brief;

mation et l'instruction de l'action, sont applicables à l'action en cessation visée dans le présent projet.

Art. 6

Les infractions à l'article 3 peuvent faire l'objet, non seulement d'une action en cessation, mais également de poursuites pénales. Les sanctions pénales choisies garantissent leur caractère réellement dissuasif. Les peines sont similaires à celles prévues à l'article 119 du décret de la Communauté flamande du 28 avril 1998 modifiant certaines dispositions des décrets relatifs à la radiodiffusion et à la télévision, coordonnés le 25 janvier 1995; ces sanctions ont été choisies par le législateur flamand lors de la transposition de la directive en ce qui concerne les aspects d'accès conditionnel aux services protégés de radiodiffusion télévisuelle et sonore. Cette similarité vise à créer une homogénéité des peines au niveau national pour des faits semblables.

Les paragraphes 2 à 6 règlent quelques particularités de la procédure et des sanctions pénales, par analogie aux articles 106 à 110 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Art. 7

La procédure d'avertissement qui sera utilisée par le ministre ou les agents chargés du contrôle de la loi n'a pas pour objectif de punir, mais bien de mettre fin aux violations de la loi en informant les auteurs de celles-ci.

Les caractéristiques de la procédure d'avertissement sont les suivantes :

1° elle peut s'appliquer aux infractions à la loi;

2° le contrevenant est informé des faits qui lui sont reprochés et de l'obligation d'y mettre fin dans un certain délai, s'il veut éviter que le ministre intente une action en cessation ou que ceux-ci soient communiqués au procureur du Roi ou que la procédure transactionnelle soit utilisée;

3° l'avertissement est communiqué soit par la remise d'une copie du procès-verbal d'avertissement, soit par une lettre recommandée;

4° indien de overtreder binnen de vastgestelde termijn de verboden activiteiten staakt, wordt de zaak zonder gevolg geklasseerd;

5° indien de overtreder weigert gevolg te geven aan de verwittiging, zullen de strafmaatregelen aangewend worden (vordering tot staking, procedure van minnelijke regeling, verzending van het dossier naar het parket).

Art. 8

In dit artikel worden de opsporing en vaststelling van de inbreuken geregeld.

In paragraaf 1 wordt aan de door de bevoegde minister aangestelde ambtenaren de bevoegdheid verleend om inbreuken op te sporen en vast te stellen. Er wordt gepreciseerd dat de door hen hiertoe opgestelde processen-verbaal gelden tot bewijs van het tegendeel. De bijzondere bewijswaarde die aan die processen-verbaal wordt gehecht, wordt gemotiveerd door de specificiteit van de opgespoorde inbreuken als bepaald in artikel 3 van het ontwerp.

Zoals het vaak voorkomt in het economische strafrecht is het absoluut noodzakelijk om dergelijke bewijskracht te geven aan de opgestelde processen-verbaal omdat het anders onmogelijk wordt om de opdracht tot vaststelling van inbreuken echt goed uit te voeren. Er dient te worden opgemerkt dat de bijzondere wettelijke bewijswaarde enkel betrekking heeft op materiële elementen van de inbreuk en niet op de andere bestanddelen ervan. Bovendien wordt ze uitsluitend gehecht aan de vaststellingen die de opsteller van het proces-verbaal persoonlijk heeft gedaan.

Men mag niet beschouwen dat de rechten van de beklaagde op onevenredige wijze worden beknod.

Zoals de Raad van State overigens onderstreept is er in diezelfde § 1 geen sanctie bepaald in het geval dat de kopie van het proces-verbaal niet mocht worden betekend aan de beklaagde binnen de dertig dagen na vaststelling van de feiten. De gevolgtrekkingen van de Raad van State ter zake zijn niet betwistbaar en moeten niet worden gepreciseerd in de wet zelf. Anderzijds dient te worden genoteerd dat als geen kennis wordt gegeven van de kopie van het proces-verbaal, dit een reden tot vrij spraak kan zijn als de rechten van de verdediging werden geschonden (R. Geurts, *Contrôle, constatation et répression des actes interdits*, DCCR, 1991, blz. 819).

In § 4 is bepaald dat de door de minister aangestelde ambtenaren hun bevoegdheden uitoefenen onder toezicht

4° si le contrevenant met fin aux actes interdits dans le délai fixé, l'affaire est classée;

5° si le contrevenant refuse d'obtempérer, les mesures de répression seront utilisées (action en cessation, transaction, transmission du dossier au parquet).

Art. 8

Cet article organise la recherche et la constatation des infractions.

Le § 1^{er} confère aux agents commissionnés par le ministre compétent le pouvoir de rechercher et de constater les infractions. Il est précisé que les procès-verbaux qu'ils établissent à cette occasion font foi jusqu'à preuve du contraire. L'attribution d'une valeur probante particulière à ces procès-verbaux est justifiée par la spécificité des infractions recherchées, définies à l'article 3 du projet.

Comme c'est souvent le cas dans le droit pénal économique, il est absolument nécessaire de conférer une telle force probante aux procès-verbaux établis, sous peine de rendre impossible toute véritable mission de constatation d'infractions. Il est à noter que la valeur probante légale particulière ne concerne que les éléments matériels de l'infraction et non des autres éléments constitutifs de celle-ci; de plus, elle est exclusivement attachée aux constatations faites personnellement par le verbalisant.

Les droits du prévenu ne peuvent, en l'espèce, être considérés comme restreints d'une manière disproportionnée.

Comme le souligne par ailleurs le Conseil d'État, il n'est pas prévu de sanction au même § 1^{er}, pour le cas où la copie du procès-verbal ne serait pas notifiée au contrevenant dans les trente jours de la date de constatation des faits. Les conséquences qu'en tire le Conseil d'État ne sont pas contestables et ne doivent pas être précisées dans la loi même. Par ailleurs, il faut noter que le défaut de communication de la copie du procès-verbal pourrait justifier un acquittement si les droits de la défense ont été violés (R. Geurts, *Contrôle, constatation et répression des actes interdits*, DCCR, 1991, p. 819).

Le § 4 dispose que les agents commissionnés par le ministre exercent leurs pouvoirs sous la surveillance du

van de procureur generaal « onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur ». In overeenstemming met het voorstel van de Raad van State wordt gepreciseerd dat dit toezicht enkel betrekking heeft op de taken van opsporing en vaststelling van de delicten beoogd in dit ontwerp. De taken van preventieve politie zijn uiteraard uitgesloten van dit toezicht. Toch moet duidelijk blijven dat de ambtenaren onderworpen blijven aan de controle van hun hiërarchische oversten binnen het bestuur voor al wat niets te maken heeft met hun gerechtelijke opdrachten.

Wat § 5 betreft, kunnen de volgende verduidelijkingen worden aangebracht.

De opsporing en vaststelling van inbreuken op de bepalingen van dit wetsontwerp gebeuren volgens de bepalingen van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Overeenkomstig de principes die de strafrechtelijke procedure regelen, oordeelt de procureur des Konings soeverein over de opportuniteit van de vervolgingen en moeten de ambtenaren hem de inbreuken meedelen die zij in de uitoefening van hun functie vaststellen.

Het ontwerp bepaalt daarentegen dat wanneer de waarschuwingsprocedure wordt toegepast, de vastgestelde inbreuken slechts aan het parket zullen worden meegedeeld, indien de overtreder aan deze activiteit geen einde stelt binnen de vastgestelde termijn.

Wordt aan deze verboden handelingen een einde gesteld, dan wordt de zaak door de administratie geseponeerd, en zal ze bijgevolg niet aan de procureur des Konings worden toegezonden.

Wanneer gebruik wordt gemaakt van de procedure van minnelijke schikking in toepassing van artikel 9, wordt het proces-verbaal niet naar de procureur des Konings verzonden, tenzij de overtreder de hem voorgestelde som niet betaalt. In geval van betaling vervalt de strafvordering en wordt het dossier door de administratie geseponeerd.

Deze afwijking van artikel 29, lid 1 van het Wetboek van Strafvordering is gewettigd aangezien moet vermeden worden dat de procureur des Konings overstelpt wordt met een massa processen-verbaal met betrekking tot dossiers waarvoor de strafvordering is vervallen, hetzij omdat de overtreder gevolg heeft gegeven aan de waarschuwing, hetzij omdat hij een minnelijke schikking heeft aanvaard.

procureur général, « sans préjudice de leur subordination à leurs supérieurs dans l'administration ». Conformément à la suggestion du Conseil d'État, il est précisé que cette surveillance ne concerne que les tâches de recherche et de constatation des délits visés par le présent projet. Les missions exercées sur le plan de la police préventive sont évidemment exclues de cette surveillance. Il doit, par contre, rester clairement établi que les agents restent soumis au contrôle de leurs supérieurs hiérarchiques dans l'administration, pour tout ce qui est étranger à leurs missions judiciaires.

En ce qui concerne le § 5, les précisions suivantes peuvent être apportées.

La recherche et la constatation des infractions aux dispositions du présent projet de loi sont organisées selon les dispositions prévues dans la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Conformément aux principes qui régissent la procédure pénale, le procureur du Roi apprécie souverainement l'opportunité des poursuites et les agents doivent lui dénoncer les infractions dont ils acquièrent connaissance dans l'exercice de leur fonction.

Le projet prévoit au contraire que lorsqu'il sera fait usage de la procédure d'avertissement, les infractions constatées ne seront communiquées au parquet que si le contrevenant n'y met pas fin dans le délai fixé.

S'il est mis fin à ces actes interdits, l'affaire sera classée par l'administration et ne sera dès lors pas transmise au procureur du Roi.

De même, lorsqu'il est fait usage de la procédure de règlement transactionnel en application de l'article 9, le procès-verbal ne sera transmis au procureur du Roi que si le contrevenant ne paie pas la somme qui lui est proposée. En cas de paiement, l'action publique est éteinte et le dossier classé par l'administration.

Cette dérogation à l'article 29, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle est justifiée par le souci d'éviter d'encombrer le procureur du Roi d'une foule de procès-verbaux relatifs à des dossiers pour lesquels l'action publique est éteinte, soit parce que le contrevenant a obtempéré à l'avertissement, soit parce qu'il a accepté le règlement transactionnel.

Art. 9

De ambtenaren die hiertoe door de minister zijn aangesteld kunnen door middel van een minnelijke schikking een einde stellen aan de strafvordering.

Dit artikel is rechtstreeks gebaseerd op een gelijkwaardige bepaling, ingelast in de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Naast het voordeel van een zekere eenheid in de rechtspraak, moet dit systeem van minnelijke schikking ook een snellere en meer doeltreffende bestraffing mogelijk maken.

Vele dossiers zullen beperkt blijven tot het stadium van de administratieve procedure, en zullen bijgevolg geen overlast meer betekenen voor de parketten en correctionele rechtbanken, die aldus meer aandacht kunnen besteden aan de dossiers die toch bij hen worden ingediend, wat ook een snellere afhandeling garandeert.

Indien de minnelijke schikking correct wordt toegepast, zal men op voorhand een onderscheid kunnen maken tussen de inbreuken die strafbaar zijn en de andere inbreuken.

Het is duidelijk dat, in deze materie, de snelheid van de repressie een belangrijke voorwaarde is voor de doeltreffendheid.

Het voorgestelde systeem zou als volgt moeten werken, zoals momenteel het geval is inzake handelpraktijken (bovenvermelde wet van 14 juli 1991).

Na ontvangst van het proces-verbaal, waardoor de ambtenaren bedoeld in artikel 7 de inbreuk vaststellen, kunnen de ambtenaren, die speciaal hiervoor aangesteld zijn, aan de overtreder voorstellen een geldsom te betalen binnen een termijn bepaald door het uitvoeringsbesluit.

Indien deze ambtenaren besluiten geen gebruik te maken van de minnelijke schikking, met name omdat de inbreuk te zwaar is of nadeel berokkend heeft aan de persoon die schadevergoeding vraagt, dan wordt het proces-verbaal overgemaakt naar de procureur des Konings.

Indien de som vastgesteld in de minnelijke schikking, betaald wordt, vervalt de strafvordering overeenkomstig de wet; in geval van weigering van betaling of indien de som niet betaald wordt binnen de door het besluit gestelde termijn, wordt het dossier eveneens verzonden naar de procureur des Konings, die opnieuw verantwoordelijk wordt voor de vervolgingen.

Art. 9

Les fonctionnaires spécialement désignés par le ministre ont le pouvoir d'éteindre l'action publique par voie de transaction.

Cet article est directement inspiré d'une disposition similaire introduite dans la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Outre l'avantage d'une unité jurisprudentielle certaine, ce système doit permettre une répression plus rapide et plus efficace.

De nombreux dossiers ne dépasseront pas le stade de la procédure administrative et ne viendront pas engorger les parquets et les tribunaux correctionnels, lesquels pourront ainsi consacrer plus d'attention aux dossiers qui leur parviendront, et les traiter avec plus de célérité.

Judicieusement appliquée, la transaction permettra de faire le tri préalable entre les infractions qui sont passibles de répression pénale et les autres.

Il va sans dire que l'efficacité de la répression est, en effet, en cette matière, également pour une large part fonction de sa rapidité.

Le système proposé devrait fonctionner de la façon suivante, comme c'est actuellement le cas en matière de pratiques du commerce (loi du 14 juillet 1991 précitée).

Après réception du procès-verbal constatant l'infraction dressée par les agents de l'État visés à l'article 7, les fonctionnaires spécialement désignés à cette fin peuvent proposer au contrevenant le paiement d'une somme d'argent dans un délai fixé par l'arrêté d'exécution.

Si ces fonctionnaires décident de ne pas recourir à la transaction, notamment parce que l'infraction est trop importante ou a causé préjudice à une personne qui demande indemnisation, le procès-verbal est transmis au procureur du Roi.

En cas de paiement de la somme transactionnelle, l'action pénale est éteinte conformément à la loi; en cas de refus ou de non-paiement dans le délai fixé par l'arrêté, le dossier est également transmis au procureur du Roi qui redevient maître des poursuites.

Teneinde een effectieve eenheid in de rechtspraak te verzekeren worden de minnelijke schikkingen vastgesteld door ambtenaren die hiervoor speciaal zijn aangesteld, met uitzondering van de ambtenaren die zelf verbaliseren.

Het beteugelen van de verboden handelingen kan evenwel alleen overwogen worden indien er rekening wordt gehouden met de rechten van de verdediging.

In dit opzicht zijn alle waarborgen verzekerd, daar de overtreders in alle vrijheid en zonder de minste dwang kunnen beslissen om het administratieve voorstel tot betaling van de minnelijke som al dan niet te weigeren. In dit geval herneemt de klassieke strafprocedure haar rechten.

Er kan aan deze rechtspleging niet verweten worden dat ze de overtreder onttrekt aan zijn natuurlijke rechter, vermits de minnelijke schikking hem niet wordt opgelegd, maar door hem moet worden aanvaard.

Er werd rekening gehouden met de belangrijkste bezwaren geuit door de Raad van State door toevoeging van twee alinea's op het einde van het artikel.

Daarentegen kan niet worden ingegaan op het voorstel om « een systeem in te voeren waarbij de bevoegde ambtenaren een minnelijke schikking kunnen voorstellen, doch enkel nadat het openbaar ministerie de kans heeft gekregen om binnen een bepaalde termijn te beslissen dat er, de ernst van het misdrijf of de omstandigheden waarin het is gepleegd in acht genomen, geen aanleiding is om de betrokkene strafrechtelijk te vervolgen ». De parketten zijn zodanig overbelast dat het onredelijk zou zijn ze ambtshalve te belasten met alle wetsovertredingen. De bedoeling van het systeem dat in dit ontwerp en in de meeste nieuwe economische wetgevingen wordt beoogd is integendeel om de parketten te ontlasten. Hieraan dient te worden toegevoegd dat het systeem werkt tot ieders tevredenheid en in het bijzonder tot die van het openbaar ministerie, dat enkel nog belast wordt met de belangrijke en moeilijke dossiers.

Ten slotte werd het niet nuttig geacht om de rechtzoekende persoonlijk het dossier met betrekking tot de inbreuk die hem ten laste wordt gelegd, te laten inkijken. In principe is het immers zo dat in het koninklijk besluit waarbij de procedure wordt ingesteld, bepaald zal zijn dat een kopie van het proces-verbaal van de inbreuk voorafgaandelijk aan de overtreder moet worden meegegeeld, samen met de kopie van de bewijsstukken tot staving van de inbreuk. Op die manier hoeft de betrokkene zich niet onnodig te verplaatsen.

C'est afin d'assurer une réelle unité jurisprudentielle que les sommes transactionnelles sont fixées par des fonctionnaires spécialement désignés à cette fin, à l'exception des agents verbalisant eux-mêmes.

La répression des actes interdits ne peut cependant s'envisager que dans le respect des droits de la défense.

À cet égard, toutes les garanties sont acquises, puisque les contrevenants peuvent, en toute liberté et sans la moindre contrainte, choisir de refuser la proposition administrative de paiement transactionnel. En ce cas, c'est la procédure pénale classique qui reprend ses droits.

On ne peut reprocher à cette procédure de soustraire le contrevenant à son juge naturel, puisque la transaction ne lui est pas imposée, mais doit être acceptée par lui.

Il a été tenu compte des principales objections formulées par le Conseil d'État, par l'ajout de deux alinéas in fine de l'article.

Par contre, la suggestion « d'instaurer un système permettant aux fonctionnaires compétents de proposer une transaction, mais uniquement après que le ministère public a eu la possibilité de décider, dans un délai déterminé, qu'il n'y ait pas lieu, compte tenu de la gravité du délit ou des circonstances dans lesquelles il a été commis, de poursuivre l'intéressé pénalement », ne peut être rencontrée. L'encombrement des parquets est tel qu'il serait déraisonnable de vouloir les saisir d'office de l'ensemble des infractions à la loi. Le système retenu par le présent projet et par la plupart des nouvelles législations à caractère économique vise au contraire à diminuer l'encombrement des parquets. Il convient d'ajouter que le système fonctionne à la satisfaction de tous, en particulier du ministère public, qui n'est plus saisi que des dossiers importants et difficiles.

Enfin, il n'a pas été jugé utile de permettre au justiciable de venir en personne consulter le dossier relatif à l'infraction qui lui est imputée. En principe, en effet, l'arrêt royal organisant la procédure prévoira que la copie du procès-verbal de l'infraction doit être communiquée au préalable au contrevenant, accompagnée de la copie des pièces fondant l'infraction. Cette façon de faire évite tout déplacement inutile à l'intéressé.

Art. 10

De wijziging van artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek is het gevolg van de invoering van een nieuwe vordering tot staking als bepaald door artikel 4.

Art. 11

Aangezien de juridische bescherming van diensten van de informatiemaatschappij gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijke toegang tot de bevoegdheid van de Federale Staat behoort, voorwerp van deze wet, dient ter zake het voorwerp van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van omroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad te worden beperkt tot de diensten van radio-omroep of televisie-omroep.

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

Art. 10

La modification de l'article 589 du Code judiciaire est la conséquence de la mise en place d'une nouvelle action en cessation, prévue par l'article 4.

Art. 11

La protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel relatifs aux services de la société de l'information étant de la compétence de l'État fédéral, objet de la présente loi, il y a lieu de limiter, en cette matière, l'objet de la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion dans la région de Bruxelles-Capitale aux services de radiodiffusion sonore ou de radiodiffusion télévisuelle.

Le ministre de l'Économie,

Charles PICQUÉ

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet op de rechtsbescherming van diensten gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijke toegang met betrekking tot diensten van de informatiemaatschappij

HOOFDSTUK I**Algemene bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 4 en 10, die een aangelegenheid regelen bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Zij bewerkstelligt de omzetting van de richtlijn 98/84/EG van het Europese Parlement en van de Raad van 20 november 1998 betreffende de rechtsbescherming van diensten gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijke toegang.

HOOFDSTUK II**Algemene definities****Art. 2**

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° beschermde dienst : één van de diensten van de informatiemaatschappij, voor zover deze tegen betaling en op basis van voorwaardelijke toegang worden verricht, of de verschaffing, beschouwd als een zichzelf staande dienst, van voorwaardelijke toegang tot deze diensten;

2° diensten van informatiemaatschappij : elke dienst die gewoonlijk tegen vergoeding, langs elektronische weg, op afstand en op individueel verzoek van een afnemer van diensten verricht wordt. In deze definitie wordt verstaan onder :

a) op afstand : een dienst die geleverd wordt zonder dat de partijen gelijktijdig aanwezig zijn;

b) langs elektronische weg : een dienst die verzonden en ontvangen wordt via elektronische apparatuur voor de verwerking (met inbegrip van digitale compressie) en de opslag van gegevens, en die geheel via draden, radio, optische middelen of andere elektronische middelen wordt verzonden, doorgeleid en ontvangen;

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi sur la protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel relatifs aux services de la société de l'information

CHAPITRE I^{er}**Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution, à l'exception des articles 4 et 10 qui règlent une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Elle met en œuvre la directive 98/84/CE du Parlement européen et du Conseil du 20 novembre 1998 concernant la protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel.

CHAPITRE II**Définitions générales****Art. 2**

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1° service protégé : l'un des services de la société de l'information, pour autant qu'il soit fourni moyennant paiement et sur la base d'un accès conditionnel, ou la fourniture d'un accès conditionnel aux services susmentionnés, considérée comme un service à part entière;

2° les services de la société de l'information : tout service presté normalement contre rémunération, à distance par voie électronique et à la demande individuelle d'un destinataire de service. Aux fins de la présente définition, on entend par :

a) à distance : un service fourni sans que les parties soient simultanément présentes;

b) par voie électronique : un service envoyé à l'origine et reçu à destination au moyen d'équipements électroniques de traitement (y compris la compression numérique) et de stockage de données, et qui est entièrement transmis, acheminé et reçu par fils, par radio, par moyens optiques ou par d'autres moyens électromagnétiques;

c) op individueel verzoek van een afnemer van diensten : een dienst die op individueel verzoek via de transmissie van gegevens wordt geleverd.

Een indicatieve lijst van niet onder deze definitie vallende diensten staat in bijlage;

3° voorwaardelijke toegang : elke technische maatregel en/of regeling die de toegang tot de beschermde dienst in een begrijpelijke vorm afhankelijk maakt van voorafgaande, individuele toestemming;

4° uitrusting voor voorwaardelijke toegang : elke uitrusting of programmatuur die is ontworpen of aangepast om toegang te verschaffen tot een beschermde dienst in een begrijpelijke vorm;

5° reclame : elke mededeling zoals gedefinieerd in artikel 22 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument;

6° illegale uitrusting : elke uitrusting of programmatuur die is ontworpen of aangepast om zonder toestemming van de dienstverrichter in een begrijpelijke vorm toegang te verschaffen tot een beschermde dienst.

HOOFDSTUK III

Illegale activiteiten

Art. 3

Het is verboden :

1° illegale uitrusting te vervaardigen, in te voeren, te verspreiden, te verkopen, te verhuren of in bezit te hebben voor commerciële doeleinden;

2° illegale uitrusting te installeren, te onderhouden of te vervangen voor commerciële doeleinden;

3° gebruik te maken van reclame om illegale uitrusting aan te prijzen.

HOOFDSTUK IV

Sancties

Afdeling 1

Vordering tot staking

Art. 4

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het

c) à la demande individuelle d'un destinataire de services : un service fourni par transmission de données sur demande individuelle.

Une liste indicative des services non visés par cette définition figure en annexe;

3° accès conditionnel : toute mesure et/ou tout dispositif technique subordonnant l'accès au service protégé sous une forme intelligible à une autorisation individuelle préalable;

4° dispositif d'accès conditionnel : tout équipement ou logiciel conçu ou adapté pour permettre l'accès à un service protégé sous une forme intelligible;

5° publicité : toute communication telle que définie à l'article 22 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

6° dispositif illicite : tout équipement ou logiciel conçu ou adapté pour permettre l'accès à un service protégé sous une forme intelligible sans l'autorisation du prestataire de services.

CHAPITRE III

Des activités illicites

Art. 3

Il est interdit :

1° de fabriquer, d'importer, de distribuer, de vendre, de louer ou de détenir à des fins commerciales des dispositifs illicites;

2° d'installer, d'entretenir ou de remplacer à des fins commerciales des dispositifs illicites;

3° de recourir à la publicité pour promouvoir des dispositifs illicites.

CHAPITRE IV

Des sanctions

Section 1^{re}

De l'action en cessation

Art. 4

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement ré-

strafrecht vallende daad die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaakt.

Hij kan de reclame bedoeld in artikel 3, 3° verbieden wanneer zij nog niet onder het publiek is gebracht, doch de publicatie ervan op het punt staat te gebeuren.

Art. 5

De vordering gegrond op artikel 4 wordt ingesteld op verzoek van :

1. de belanghebbenden;
2. de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren;
3. een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;
4. een vereniging ter verdediging van consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover zij voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 98, § 1, 4, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

In afwijking van de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen bedoeld in het eerste lid, 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

De artikelen 99 en 100 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument zijn van toepassing op de vordering tot staking bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

Afdeling 2

Strafbepalingen

Art. 6

§ 1. Met gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en met een geldboete van 25 tot 25 000 euro of met een van deze straffen alleen worden gestraft, zij die de bepalingen van artikel 3 van deze wet overtreden.

§ 2. Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.

§ 3. Onverminderd de toepassing van de gewone regelen inzake herhaling, worden de bij de eerste paragraaf van dit artikel bepaalde straffen verdubbeld wanneer een in artikel 3 van deze wet bedoelde inbreuk zich voordoet binnen

primé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

Il peut ordonner l'interdiction de la publicité visée à l'article 3, 3°, lorsqu'elle n'a pas encore été portée à la connaissance du public, mais que sa publication est imminente.

Art. 5

L'action fondée sur l'article 4 est formée à la demande :

1. des intéressés;
2. du Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions;
3. d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;
4. d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle réponde aux conditions fixées par l'article 98, § 1^{er}, 4, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations visées à l'alinéa 1^{er}, 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

Les articles 99 et 100 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur sont applicables à l'action en cessation visée à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Section 2

Des sanctions pénales

Art. 6

§ 1^{er}. Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de 25 à 25 000 euros ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction aux dispositions de l'article 3 de la présente loi.

§ 2. Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée ait été rendue relativement à l'action en cessation.

§ 3. Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, les peines prévues au § 1^{er} du présent article sont doublées en cas d'infraction aux dispositions de l'article 3 de la présente loi, intervenant dans les

vijf jaar na een kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens een overtreding op voormeld artikel.

§ 4. De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis of van de door haar opgestelde samenvatting ervan bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichtingen van de overtreder, evenals de bekendmaking van het vonnis of van de samenvatting ervan door middel van kranten of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

§ 5. De vennootschappen en verenigingen met rechtspersoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens inbreuk op de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer de inbreuk door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

§ 6. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bedoeld in deze wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een van de inbreuken bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in de derde paragraaf van dit artikel.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de Minister elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is eveneens verplicht de Minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.

cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef d'une infraction aux dispositions de l'article précité.

§ 4. Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

§ 5. Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'ils a retirées de l'opération.

Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

§ 6. Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par le paragraphe 3 du présent article.

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du Ministre, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le Ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

Afdeling 3*Waarschuwingprocedure***Art. 7**

Wanneer een inbreuk op artikel 3 wordt vastgesteld, kan de Minister tot wiens bevoegdheid Economische Zaken behoren, of de door hem aangestelde ambtenaar met toepassing van artikel 8, een waarschuwing richten tot de overtreder, waarbij die tot stopzetting van deze handeling wordt aangemaand.

De overtreder wordt, binnen drie weken vanaf de vastelling van de feiten, in kennis gesteld van deze waarschuwing, per aangetekende brief met ontvangstbewijs, of door overhandiging van een kopie van het proces-verbaal van de vastelling van de feiten.

De waarschuwing vermeldt :

1° de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;

2° de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

3° dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, de met toepassing van artikel 8 aangestelde ambtenaren de procureur des Konings kunnen inlichten of een minnelijke regeling zoals bepaald in artikel 9 voorstellen.

Afdeling 4*Opsporing en vastelling van de inbreuken***Art. 8**

§ 1. Onverminderd de plichten van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de door de Minister tot wiens bevoegdheid Economische Zaken behoren aangestelde ambtenaren bevoegd om de in artikel 6 vermelde inbreuken op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. Een afschrift ervan wordt bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding binnen dertig dagen na de datum van vaststellingen, aan de overtreder toegezonden.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1° binnentreden tijdens de gewone openings- of werkuuren in de lokalen en vertrekken waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste vordering en ter plaatse de documenten, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

Section 3*De la procédure d'avertissement***Art. 7**

Lorsqu'il est constaté une infraction aux dispositions de l'article 3, le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ou l'agent commissionné en application de l'article 8, peut adresser au contrevenant un avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

1° les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

2° le délai dans lequel il doit y être mis fin;

3° qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, les agents commissionnés en application de l'article 8 pourront aviser le procureur du Roi ou proposer un règlement transactionnel tel que prévu à l'article 9.

Section 4*De la recherche et de la constatation des infractions***Art. 8**

§ 1^{er}. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées à l'article 6. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie en est adressée au contrevenant, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, dans les trente jours de la date des constatations.

§ 2. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent :

1° pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les locaux et pièces dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° tegen ontvangstbewijs beslag leggen op documenten, stukken of boeken noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen; het beslag is van rechtswege opgeheven, bij ontstentenis van een bevestiging door het openbaar ministerie binnen de vijftien dagen;

4° indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank. De bezoeken in de bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de federale politie vorderen.

§ 4. De gemachtigde ambtenaren oefenen de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal, onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur.

§ 5. In geval van toepassing van artikel 7, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven.

In geval van toepassing van artikel 9, wordt het proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings, wanneer de overtreder niet is ingegaan op het voorstel tot minnelijke schikking.

Art. 9

De daartoe door de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren aangestelde ambtenaren kunnen, na inzage van de processen-verbaal waarbij een inbreuk wordt vastgesteld op de bepalingen bedoeld in artikel 6, en opgesteld door de in artikel 8 bedoelde ambtenaren, aan de overtreders de betaling voorstellen van een som die de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Art. 10

Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 4 december 1990, 12 juni 1991 en 11 april 1999, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 7° in artikel 4 van de wet van (...) op de rechtsbescherming van diensten gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijk toegang met betrekking tot diensten van de informatiemaatschappij; ».

3° saisir, contre récépissé, les documents, pièces ou livres qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants; la saisie est levée de plein droit à défaut de confirmation par le ministère public dans les quinze jours;

4° s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités, avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police. Les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police fédérale.

§ 4. Les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général, sans préjudice de leur subordination à leurs supérieurs dans l'administration.

§ 5. En cas d'application de l'article 7, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement.

En cas d'application de l'article 9, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

Art. 9

Les agents commissionnés à cette fin par le Ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux dispositions visées à l'article 6, et dressés par les agents visés à l'article 8, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Art. 10

L'article 589 du Code judiciaire, modifié par les lois des 4 décembre 1990, 12 juin 1991 et 11 avril 1999, est complété par la disposition suivante :

« 7° à l'article 4 de la loi du (date de la présente loi) sur la protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel relatifs aux services de la société de l'information; ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE (n° 32.987/1)

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 5 februari 2002 door de minister van Economie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « op de rechtsbescherming van diensten gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijk toegang met betrekking tot diensten van de informatiemaatschappij », heeft op 14 maart 2002 het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt de omzetting in de Belgische rechtsorde van richtlijn 98/84/EG van het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 20 november 1998 betreffende de rechtsbescherming van diensten gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijke toegang (hierna ook : « de richtlijn »), wat de aanlegenheden betreft waarvoor de federale wetgever bevoegd is ⁽¹⁾.

Het ontwerp bevat bepalingen waarbij bepaalde activiteiten worden verboden (artikel 3 van het ontwerp). Om te kunnen toezien op de naleving van die verbodsbepalingen, wordt voorzien in een aantal sanctiemogelijkheden (vordering tot staking : artikelen 4 en 5; strafbepalingen : artikel 6), wordt een waarschuwingsprocedure georganiseerd (artikel 7) en worden de opsporing en de vaststelling van inbreuken geregeld (artikelen 8 en 9).

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Waar in de richtlijn de televisie- en de radio-omroep ook als « beschermde dienst » worden beschouwd (zie artikel 2, a), van de richtlijn), kan het voorliggende ontwerp hierop, behoudens wat het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad betreft ⁽²⁾, geen betrekking hebben gezien de principiële bevoegdheid van de gemeenschappen voor de radio-omroep en de televisie (artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

In tegenstelling tot wat uit de samenvatting in de memorie van toelichting zou kunnen worden afgeleid, beogen de stellers van het ontwerp echter niet de richtlijn voor het tweeta-

⁽¹⁾ Doch met uitzondering wat de federale bevoegdheid voor de aangelegenheid radio-omroep en televisie in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad betreft (zie in dat verband de eerste algemene opmerking).

⁽²⁾ De federale overheid is bevoegd gebleven voor de bicommunautaire culturele instellingen, zoals de kabel distributienetten in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad (thans geregeld door de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroep-uitzendingen en de uitoefening van omroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad).

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT (n° 32.987/1)

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre de l'Économie, le 5 février 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « concernant la protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel relatifs aux services de la société de l'information », a donné le 14 mars 2002 l'avis suivant :

PORTEE DU PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis entend transposer dans l'ordre juridique belge la directive 98/84/CE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 20 novembre 1998 concernant la protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel (dénommée ci-après : « la directive »), en ce qui concerne les matières pour lesquelles le législateur fédéral est compétent ⁽¹⁾.

Le projet comprend des dispositions interdisant certaines activités (article 3 du projet). Afin de permettre le contrôle du respect des dispositions prohibitives, il prévoit un certain nombre de possibilités de sanction (action en cessation : articles 4 et 5; dispositions pénales : article 6), organise une procédure d'avertissement (article 7) et règle la recherche et la constatation d'infractions (articles 8 et 9).

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Alors que la directive considère également la radiodiffusion sonore et télévisuelle comme un « service protégé » (voir l'article 2, a), de la directive), le présent projet ne peut y avoir trait, sauf en ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale ⁽²⁾, vu la compétence de principe des communautés en ce qui concerne la radiodiffusion et la télévision (article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles).

Contrairement à ce qui pourrait se déduire du résumé donné dans l'exposé des motifs, les auteurs du projet ne visent toutefois pas la transposition de la directive pour la région bilin-

⁽¹⁾ À l'exception toutefois de ce qui concerne la compétence fédérale en matière de radiodiffusion et de télévision dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale (voir à cet égard la première observation générale).

⁽²⁾ L'autorité fédérale est restée compétente pour les établissements culturels bicommunautaires, comme les réseaux de distribution par câble dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale (actuellement réglés par la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale).

lige gebied Brussel-Hoofdstad om te zetten, aangezien de televisie- en radio-omroepen niet opgenomen zijn in de definitie van « beschermde dienst » (vergelijk artikel 2, 1°, van het ontwerp met de definitie van « beschermde dienst » in artikel 2, a), van de richtlijn). Die omzetting is evenmin gebeurd door de wet van 8 juli 2001 tot wijziging van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van televisieomroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. Voor wat het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad betreft zal dus alsnog in de omzetting van de richtlijn moeten worden voorzien ⁽¹⁾.

In het licht van het voorgaande wekt artikel 1, tweede lid, van het ontwerp ten onrechte de indruk dat de richtlijn volledig wordt omgezet. In die bepaling zou tot uiting moeten worden gebracht dat het ontwerp de richtlijn omzet wat de diensten van de informatiemaatschappij betreft, met uitsluiting van de televisieomroep en de radio-omroep.

2. De artikelen 4, 5 en ten dele ook 6 van het ontwerp regelen de organisatie van rechtbanken, wat luidens artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet als een bicamerale aangelegenheid te beschouwen is. Daaruit volgt dat het ontwerp moet worden gesplitst in twee ontwerpen, één waarin de bepalingen worden ondergebracht waarvoor Kamer en Senaat gelijkelijk bevoegd zijn en één met de bepalingen die moeten worden aangenomen volgens de procedure waarbij alleen de Kamer bevoegd is, met eventueel evocatie door de Senaat.

Aangezien het gebruikelijk is dat de ministers die bevoegd zijn voor de aangelegenheid die wordt geregeld, het ontwerp van wet mede voordragen, zou het ontwerp waarin de bepalingen in verband met de organisatie van de rechtbanken voorkomen, ook door de minister van Justitie moeten worden voorgedragen.

3. Het verdient in het algemeen aanbeveling de in een richtlijn gebruikte terminologie over te nemen in het nationale recht, behoudens indien in de nationale rechtsorde een andere, meer tot het courante taalgebruik behorende term wordt gebruikt waarvan de betekenis samenvalt met die van de term uit de richtlijn. In de andere gevallen bestaat er kans op verwarring als de terminologie van de richtlijn niet letterlijk wordt overgenomen. Het gebruik van een andere term is in principe ook mogelijk wanneer die een bredere betekenis heeft dan de in de richtlijn gebedigde term en de bepalingen van de richtlijn zich daar niet tegen verzetten. In dat geval is de nationale regeling breder dan de door de richtlijn beoogde regeling.

Zo wordt in het ontwerp het begrip « reclame » gebruikt en gedefinieerd (zie artikel 2, 5°, van het ontwerp), terwijl in de richtlijn sprake is van « commerciële communicatie » (zie artikel 4, c), van de richtlijn), zonder dat deze notie wordt gedefinieerd. Indien « commerciële communicatie » dient te worden begrepen in de zin zoals het begrip wordt gedefinieerd in andere richtlijnen (zie bijvoorbeeld richtlijn 2000/31/EG van

que de Bruxelles-Capitale, étant donné que la radiodiffusion et la télévision ne figurent pas dans la définition du « service protégé » (comparez l'article 2, 1°, du projet et la définition du « service protégé » dans l'article 2, a), de la directive). Cette transposition n'a pas davantage été effectuée par la loi du 8 juillet 2001 modifiant la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Il conviendra donc de procéder encore à la transposition de la directive en ce qui concerne la région bilingue de Bruxelles-Capitale ⁽¹⁾.

À la lumière de ce qui précède, l'article 1^{er}, alinéa 2, du projet donne à tort l'impression que la directive est intégralement transposée. Cette disposition devrait préciser que le projet transpose la directive en ce qui concerne les services de la société de l'information à l'exclusion de la radiodiffusion et de la télévision.

2. Les articles 4, 5 et en partie également 6 du projet règlent l'organisation des tribunaux, ce qui, selon l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution, doit être considéré comme une matière bicamérale. Il en résulte que le projet doit être scindé en deux projets, l'un portant les dispositions pour lesquelles la Chambre et le Sénat sont également compétents et l'autre renfermant les dispositions qui doivent être adoptées selon la procédure prévoyant que seule la Chambre est compétente, avec évocation éventuelle par le Sénat.

Étant donné qu'il est d'usage que les ministres qui ont dans leurs attributions la matière réglée par un projet de loi soient associés à sa proposition, le projet comprenant les dispositions relatives à l'organisation des tribunaux devrait être proposé également par le ministre de la Justice.

3. D'une manière générale, il est recommandé d'employer en droit national la terminologie utilisée dans une directive, sauf si l'ordre juridique national utilise un autre terme qui relève davantage de l'usage courant et dont la signification correspond à celle du terme de la directive. Dans les autres cas, l'utilisation d'une terminologie qui ne correspondrait pas littéralement à celle de la directive peut être source de confusions. En principe, l'emploi d'un autre terme est également possible si celui-ci a une portée plus étendue que le terme de la directive et si les dispositions de la directive ne s'y opposent pas. Dans ce cas, la réglementation nationale est plus large que la réglementation visée par la directive.

Ainsi, le projet utilise et définit la notion de « publicité » (article 2, 5°, du projet) alors qu'il est question, dans la directive, de « communication commerciale » (article 4, c), de la directive), sans que cette notion soit définie. Si la « communication commerciale » doit être comprise au sens défini dans d'autres directives (voir par exemple la directive 2000/31/CE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne

⁽¹⁾ Luidens artikel 6 van de richtlijn diende de omzetting uiterlijk op 28 mei 2000 verwezenlijkt te zijn.

⁽¹⁾ Aux termes de l'article 6 de la directive, la transposition devait être réalisée au plus tard le 28 mai 2000.

het Europees Parlement en de Raad van de Europese Unie van 8 juni 2000 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij, met name de elektronische handel, in de interne markt), dan dekken beide begrippen niet helemaal dezelfde lading, zoals een vergelijking van beide definities toelaat vast te stellen :

— « reclame » in de zin van de wet van 14 juli 1991 is « elke mededeling die rechtstreeks of onrechtstreeks ten doel heeft de verkoop van producten of diensten te bevorderen, met inbegrip van onroerende goederen, rechten en verplichtingen, ongeacht de plaats of de aangewende communicatiemiddelen »;

— « commerciële communicatie » in de zin van richtlijn 2000/31/EG is « elke vorm van communicatie bestemd voor het direct of indirect promoten van de goederen, diensten of het imago van een onderneming, organisatie of persoon, die een commerciële, industriële of ambachtelijke activiteit of een gereguleerd beroep uitoefent ».

Naargelang van de bedoeling van de stellers van het ontwerp kan de term « reclame » behouden blijven of wordt integendeel beter gebruik gemaakt van de notie « commerciële communicatie » in de betekenis welke zij heeft in het Europees gemeenschapsrecht. In dat laatste geval dient een definitie ervan in het ontwerp te worden opgenomen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Er wordt ter overweging gegeven het opschrift te redigeren als volgt :

« Ontwerp van wet betreffende de juridische bescherming van diensten van de informatiemaatschappij gebaseerd op of bestaand uit voorwaardelijke toegang ».

HOOFDSTUK II

In plaats van « Algemene definities » kan men als opschrift voor hoofdstuk II beter « Definities » gebruiken.

Art. 2

1. Logischerwijze zouden 1° en 2° van artikel 2 van het ontwerp onderling van plaats moeten worden verwisseld. In de definitie van « beschermde dienst » (1°) wordt immers reeds de uitdrukking « diensten van de informatiemaatschappij » gebruikt, terwijl een omschrijving ervan pas in 2° wordt gegeven.

2. In de definitie van « beschermde dienst » dient in de Nederlandse tekst te worden geschreven : « ... als een op zichzelf staande ... ».

du 8 juin 2000 relative à certains aspects juridiques des services de la société de l'information, et notamment du commerce électronique, dans le marché intérieur), il y a lieu de constater que ces deux notions n'ont pas tout à fait la même portée, comme une comparaison des deux définitions permet de la constater :

— la « publicité » au sens de la loi du 14 juillet 1991 est « toute communication ayant comme but direct ou indirect de promouvoir la vente de produits ou de services, y compris les biens immeubles, les droits et les obligations, quel que soit le lieu ou les moyens de communication mis en œuvre »;

— la « communication commerciale » au sens de la directive 2000/31/CE est « toute forme de communication destinée à promouvoir, directement ou indirectement, des biens, des services, ou l'image d'une entreprise, d'une organisation ou d'une personne ayant une activité commerciale, industrielle, artisanale ou exerçant une profession réglementée ».

Il appartiendra aux auteurs du projet d'apprécier s'ils entendent maintenir le terme « publicité » ou si, au contraire, ils préfèrent employer la notion de « communication commerciale » au sens qu'elle a dans le droit communautaire européen. Dans ce dernier cas, il conviendra de définir cette notion dans le projet.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

Il est suggéré de rédiger l'intitulé de la manière suivante :

« Projet de loi concernant la protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel de la société de l'information ».

CHAPITRE II

Au lieu de « Définitions générales », il est préférable de donner au chapitre II l'intitulé « Définitions ».

Art. 2

1. Logiquement, les points 1° et 2° de l'article 2 du projet devraient permuter. En effet, la définition de « service protégé » (1°) utilise déjà l'expression « services de la société de l'information » alors qu'elle n'est définie qu'au 2°.

2. Dans le texte néerlandais de la définition du service protégé, il convient d'écrire : « ... als een op zichzelf staande ... ».

Art. 6

1. In de Nederlandse tekst dient « § 1^{er} » te worden vervangen door « § 1 ».

2. De bepalingen opgenomen in artikel 6, §§ 2 tot 6 van het ontwerp, zijn nagenoeg letterlijk overgenomen van de artikelen 106 tot 110 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument (hierna : wet handelspraktijken). In plaats van dezelfde regeling over te nemen, zou in het ontwerp verwezen kunnen worden naar de regeling in de wet handelspraktijken.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 7 van het ontwerp, overgenomen van artikel 101 van de wet handelspraktijken.

Art. 8

1. In artikel 8, § 1, van het ontwerp schrijve men beter :

« Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van gerechtelijke politie, ... ».

2. Krachtens artikel 8, § 1, van het ontwerp hebben de processen-verbaal die door de door de minister aangewezen ambtenaren worden opgesteld, bewijskracht tot het tegendeel is bewezen.

Die regel vormt een uitzondering op de algemene regel dat een proces-verbaal geldt als een loutere inlichting en, zoals er door het Arbitragehof werd op gewezen, derhalve ook op de regel van de vrije bewijslevering in strafzaken, waarbij de rechter, naar eigen overtuiging, de bewijswaarde beoordeelt van een bepaald element, zodat het verschil in behandeling dat eruit voortvloeit op een redelijke verantwoording dient te berusten en het de rechten van de beklaagde niet op een onevenredige wijze mag beperken ⁽¹⁾.

Het verdient aanbeveling om in de memorie van toelichting een verantwoording op te nemen voor het toekennen van een bijzondere bewijswaarde aan de bedoelde processen-verbaal.

3. Artikel 8, § 1, voorziet, in tegenstelling tot wat in sommige bijzondere wetten is bepaald, niet in een sanctie voor het geval dat het afschrift van het erin bedoelde proces-verbaal niet binnen dertig dagen na de datum van de vaststellingen aan de overtreder bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding wordt betekend.

Een overschrijding van die termijn heeft dan niet de nietigheid van het proces-verbaal als gevolg, maar enkel het verlies van zijn bijzondere bewijswaarde, zodat het proces-ver-

⁽¹⁾ Arbitragehof, n° 40/2000, 6 april 2000, B.14.1 en Arbitragehof, n° 16/2001, 14 februari 2001, B.12.1.

Art. 6

1. Dans le texte néerlandais, il convient de remplacer « § 1^{er} » par « § 1 ».

2. Les dispositions inscrites à l'article 6, §§ 2 à 6, du projet reproduisent presque littéralement les articles 106 à 110 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur (ci-après : la loi sur les pratiques du commerce). Au lieu de reproduire ces dispositions de la loi sur les pratiques du commerce, le projet pourrait y faire référence.

La même observation vaut pour l'article 7 du projet qui reproduit l'article 101 de la loi sur les pratiques du commerce.

Art. 8

1. Il est préférable d'écrire à l'article 8, § 1^{er}, du projet :

« Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, ... ».

2. En vertu de l'article 8, § 1^{er}, du projet, les procès-verbaux établis par les fonctionnaires commissionnés par le ministre, font foi jusqu'à preuve du contraire.

Cette règle constitue une exception à la règle générale selon laquelle un procès-verbal vaut en tant que simple renseignement et partant, comme la Cour d'arbitrage l'a souligné, au régime de la libre administration de la preuve en matière répressive, selon lequel le juge apprécie, en fonction de sa propre conviction, la valeur probante d'un élément déterminé, de sorte que la différence de traitement qui en résulte doit être raisonnablement justifiée et ne peut restreindre les droits du prévenu d'une manière disproportionnée ⁽¹⁾.

Il est recommandé de justifier dans l'exposé des motifs l'attribution d'une valeur probante particulière aux procès-verbaux visés.

3. Contrairement à ce qui est prévu dans certaines lois particulières, l'article 8, § 1^{er}, ne prévoit pas de sanction pour le cas où la copie du procès-verbal qui y est visé ne serait pas notifiée au contrevenant dans les trente jours de la date des constatations par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception.

Le dépassement de ce délai n'entraîne donc pas la nullité du procès-verbal mais uniquement la perte de sa valeur probante particulière, de sorte que le procès-verbal ne vaudra

⁽¹⁾ Cour d'arbitrage, n° 40/2000, 6 avril 2000, B.14.1 et Cour d'arbitrage, n° 16/2001, 14 février 2001, B.12.1.

baal enkel als inlichting zal gelden en de rechter bijgevolg vrij over de bewijswaarde ervan oordeelt ⁽¹⁾.

Het staat aan de stellers van het ontwerp te oordelen of er al dan niet in een specifieke sanctie voor het overschrijden van de vermelde termijn dient te worden voorzien.

4. Uit de toelichting die de gemachtigde van de regering aan het bevoegde lid van het Coördinatiebureau heeft verstrekt aangaande artikel 8, § 3, van het ontwerp, blijkt dat het niet de bedoeling is om de lokale politie uit te sluiten. Gelet op die toelichting, schrappe men het woord « federale ».

5. Het spreekt voor zich dat de hiërarchische meerderen van de in bijzondere wetten aangewezen opsporingsambtenaren geen afbreuk kunnen doen aan het toezicht dat de procureur-generaal of, in de toekomst, ook de federale procureur, op het vlak van de opsporing en de vaststelling van misdrijven op die ambtenaren uitoefenen. Een inmenging vanwege ambtenaren bij de uitoefening van dat toezicht is immers onbestaanbaar met de door artikel 151, § 1, van de Grondwet gewaarborgde onafhankelijkheid ⁽²⁾ van het openbaar ministerie bij de individuele opsporing en vervolging.

Aangezien de zinsnede « onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur », in artikel 8, § 4, dubbelzinnigheid zou kunnen doen ontstaan omtrent de zo-even in herinnering gebrachte beginselen, kan die zinsnede beter vervallen. Voorts zou in die bepaling tot uitdrukking moeten worden gebracht dat het toezicht van de procureur-generaal of van de federale procureur betrekking heeft op de taken inzake opsporing en vaststelling van de in het ontwerp vervatte misdrijven, en niet op de bevoegdheden op het vlak van de bestuurlijke politie.

6. Krachtens artikel 8, § 5, wordt het proces-verbaal slechts toegezonden aan de procureur des Konings, wanneer geen gevolg is gegeven aan de waarschuwing in het kader van de waarschuwingsprocedure bedoeld in artikel 7 van het ontwerp of wanneer de overtreder niet is ingegaan op het voorstel tot minnelijke schikking in het kader van de regeling bedoeld in artikel 9 van het ontwerp.

Die bepaling wijkt af van artikel 29, eerste lid, van het Wetboek van Strafvordering, naar luid waarvan « iedere gestelde overheid, iedere openbaar officier of ambtenaar die in de uitoefening van zijn ambt kennis krijgt van een misdaad of van een wanbedrijf, verplicht (is) daarvan dadelijk bericht te geven aan de procureur des Konings bij de rechtbank binnen wier rechtsgebied die misdaad of dat wanbedrijf is gepleegd of de verdachte zou kunnen worden gevonden, en aan die magistraat alle desbetreffende inlichtingen, processen-verbaal en akten te doen toekomen ».

⁽¹⁾ A. De Nauw, « Naar een economisch strafprocesrecht ? », in *Liber Amicorum* Paul De Vroede, Antwerpen, 1994, 501; A. De Nauw, *Les métamorphoses administratives du droit pénal de l'entreprise*, Gent, 1994, 78; D. Holsters, « De bewijswaarde van het proces-verbaal betreffende de vaststelling van misdrijven », R.W., 1980-81, 1374.

⁽²⁾ Zie hieromtrent Arbitragehof, n° 40/2000, 6 april 2000, B.24.1 en Arbitragehof, n° 16/2001, 14 februari 2001, B.23.1.

plus qu'en tant que simple renseignement et que le juge sera par conséquent libre de décider de sa valeur probante ⁽¹⁾.

Il appartient aux auteurs du projet de juger s'il convient ou non de prévoir une sanction spécifique pour le dépassement du délai indiqué.

4. Il ressort des explications fournies par le délégué du gouvernement au membre compétent du Bureau de coordination, à propos de l'article 8, § 3, du projet que l'intention n'est pas d'exclure la police locale. Vu ces explications, il convient de supprimer le mot « fédérale ».

5. Il est évident que les supérieurs hiérarchiques des fonctionnaires chargés de la recherche désignés dans les lois particulières ne peuvent porter atteinte à la surveillance exercée sur ces fonctionnaires par le procureur général ou, à l'avenir, également par le procureur fédéral sur le plan de la recherche et de la constatation des délits. Une ingérence de fonctionnaires dans l'exercice de cette surveillance est en effet incompatible avec l'indépendance du ministère public dans l'exercice des recherches et poursuites individuelles, garantie par l'article 151, § 1^{er}, de la Constitution ⁽²⁾.

Étant donné que le segment de phrase « sans préjudice de leur subordination à leurs supérieurs dans l'administration » de l'article 8, § 4, pourrait prêter à confusion quant aux principes qui viennent d'être rappelés, il est préférable de supprimer ce segment. En outre, cette disposition devrait prévoir que la surveillance exercée par le procureur général ou le procureur fédéral concerne les tâches de recherche et de constatation des délits visés dans le projet et non les compétences sur le plan de la police administrative.

6. En vertu de l'article 8, § 5, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement dans le cadre de la procédure d'avertissement visée à l'article 7 du projet ou lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction dans le cadre du règlement prévu à l'article 9 du projet.

Cette disposition déroge à l'article 29, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle, selon lequel « toute autorité constituée, tout fonctionnaire ou officier public, qui, dans l'exercice de ses fonctions, acquerra la connaissance d'un crime ou d'un délit, sera tenu d'en donner avis sur-le-champ au procureur du Roi près le tribunal dans le ressort duquel ce crime ou délit aura été commis ou dans lequel l'inculpé pourrait être trouvé, et de transmettre à ce magistrat tous les renseignements, procès-verbaux et actes qui y sont relatifs ».

⁽¹⁾ A. De Nauw, « Naar een economisch strafprocesrecht ? », dans *Liber Amicorum* Paul De Vroede, Anvers, 1994, 501; A. De Nauw, *Les métamorphoses administratives du droit pénal de l'entreprise*, Gand, 1994, 78; D. Holsters, « De bewijswaarde van het proces-verbaal betreffende de vaststelling van misdrijven », R.W., 1980-81, 1374.

⁽²⁾ Voir à ce sujet Cour d'arbitrage, n° 40/2000, 6 avril 2000, B.24.1 et Cour d'arbitrage, n° 16/2001, 14 février 2001, B.23.1.

Het verdient aanbeveling om in de memorie van toelichting de redenen aan te geven die deze afwijking verantwoorden.

Art. 9

1. Artikel 9 bepaalt dat de door de bevoegde minister aangestelde ambtenaren, na inzage van de processen-verbaal waarbij een inbreuk wordt vastgesteld op de bepalingen bedoeld in artikel 6, aan de overtreders de betaling van een som kunnen voorstellen die de strafvordering doet vervallen.

In tegenstelling tot de bij artikel 7 bedoelde waarschuwingsprocedure, die de eventuele uitoefening van de strafvordering geheel onverlet laat, vermogen de bevoegde ambtenaren te beschikken over de strafvordering, aangezien de aanvaarding door de overtreder van de minnelijke schikking de strafvordering doet vervallen.

Aldus wordt het openbaar ministerie « de pas afgesneden » ⁽¹⁾ doordat hem zijn bevoegdheid om te oordelen over het al dan niet instellen van de strafvordering wordt ontnomen en zonder enige vorm van controle van zijnerzijde ⁽²⁾ in handen wordt gelegd van ambtenaren.

De Raad van State, afdeling wetgeving, is zich er van bewust dat de wetgever in het verleden nog bepalingen met een gelijke strekking heeft ingevoerd. Niettemin meent hij opnieuw te moeten opmerken dat zulke bepalingen moeilijk in overeenstemming te brengen zijn met de algemene beginselen die het optreden van het openbaar ministerie beheersen ⁽³⁾.

⁽¹⁾ J. Matthijs, « Een dwingende noodzaak : het systematiseren en het opbouwen van een zelfstandig gestructureerd economisch strafrecht en strafprocesrecht », RW 1975-1976, 340; zie ook R. Declercq, *Beginnelsen van Strafrechtspleging*, Antwerpen, 1999, blz. 66, n° 130 en J. Leclercq, « Variations sur le thème pénalisation — dépenalisation », RDP, 1978, 833-837.

⁽²⁾ H. Bosly, « Aspects actuels du droit pénal des affaires en Belgique », RDP, 1983, 47.

⁽³⁾ Zie in dezelfde zin advies 11.461/1 van 5 juli 1971 bij een voorontwerp van wet « tot wijziging van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende de beteugeling van elke inbreuk op de reglementering inzake de bevoorrading van het land », Parl. St., Senaat 1970-1971, n° 682/1; advies 13.883/1 van 11 maart 1981 over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen », Parl. St., Kamer 1980-1981, n° 884/1; advies 13.934/1 van 1 april 1981 over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 15 april 1965 betreffende de keuring van en de handel in vis, gevogelte, konijnen en wild en tot wijziging van de wet van 5 september 1952 betreffende de vleeskeuring en de vleeshandel », Parl. St., Kamer 1980-1981, n° 923/1; advies 20.445/8 van 12 maart 1991 over een voorontwerp van wet « betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten », Parl. St., Senaat, 1990-1991, 1417-1; advies 24.896/8 van 21 mei 1996 over een voorontwerp van wet « houdende diverse bepalingen betreffende de veterinaire keuring », Parl. St., Kamer, 1996-1997, n° 782/1; advies 25.487/8 van 4 maart 1997 over een voorontwerp van wet « betreffende de oprichting van een begrotingsfonds voor de gezondheid en de productie van de dieren en de dierlijke producten », Parl. St., Kamer 1996-1997, n° 1181/1.

Zie ook met betrekking tot het instellen van beperkingen op het vorderingsrecht van het openbaar ministerie : Arbitragehof, n° 40/90, 21 december 1990, 5.B.4.

Il est recommandé d'indiquer dans l'exposé des motifs ce qui justifie cette dérogation.

Art. 9

1. L'article 9 dispose que les agents commissionnés par le ministre compétent peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux dispositions énumérées à l'article 6, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Alors que la procédure d'avertissement, visée à l'article 7, n'affecte en rien l'exercice éventuel de l'action publique, les fonctionnaires compétents ont le pouvoir de statuer sur l'action publique étant donné que l'acceptation par le contrevenant du règlement transactionnel éteint cette action.

Ainsi, le ministère public se voit « couper la route » ⁽¹⁾, dès lors qu'il est privé de son pouvoir d'apprécier s'il y a lieu ou non d'exercer l'action publique, lequel est conféré à des fonctionnaires sans aucune forme de contrôle du ministère public ⁽²⁾.

Le Conseil d'État, section de législation, est conscient de ce que, dans le passé, le législateur a déjà introduit des dispositions de portée identique. Il estime néanmoins devoir rappeler que ces dispositions ne sont guère conciliables avec les principes généraux qui régissent l'intervention du ministère public ⁽³⁾.

⁽¹⁾ J. Matthijs, « Een dwingende noodzaak : het systematiseren en het opbouwen van een zelfstandig gestructureerd economisch strafrecht en strafprocesrecht », RW, 1975-1976, 340; voir aussi R. Declercq, *Beginnelsen van strafrechtspleging*, Anvers, 1999 p. 66, n° 130 et J. Leclercq, « Variations sur le thème pénalisation — dépenalisation », RDP, 1978, 833-837.

⁽²⁾ H. Bosly, « Aspects actuels du droit pénal des affaires en Belgique », RDP, 1983, 47.

⁽³⁾ Voir, en ce sens, l'avis 11.461/1 du 5 juillet 1971 sur un avant-projet de loi « modifiant l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays », Doc. parl., Sénat 1970-1971, n° 682/1; l'avis 13.883/1 du 11 mars 1981 sur un avant-projet de loi « modifiant la loi du 25 mars 1964 sur les médicaments », Doc. parl., Chambre, 1980-1981, n° 884/1; l'avis 13.934/1 du 1^{er} avril 1981 sur un avant-projet de loi « portant modification de la loi du 15 avril 1965 concernant l'expertise et le commerce du poisson, des volailles, des lapins et du gibier et modifiant la loi du 5 septembre 1952 relative à l'expertise et au commerce des viandes », Doc. parl., Chambre, 1980-1981, n° 923/1; l'avis 20.445/8 du 12 mars 1991 sur un avant-projet de loi « sur l'exercice des activités ambulantes », Doc. parl., Sénat, 1990-1991, 1417-1; l'avis 24.896/8 du 21 mai 1996 sur un avant-projet de loi « portant des dispositions diverses relatives à l'expertise vétérinaire », Doc. parl., Chambre, 1996-97, n° 782/1; l'avis 25.487/8 du 4 mars 1997 sur un avant-projet de loi « relative à la création d'un Fonds budgétaire pour la santé et la production des animaux et des produits animaux », Doc. parl., Chambre, 1996-1997, n° 1181/1.

Voir également, en ce qui concerne l'introduction de limitations au droit d'action du ministère public : Cour d'arbitrage, n° 40/90, 21 décembre 1990, 5.B.4.

Reeds in haar advies 11.461/1 heeft de afdeling wetgeving erop gewezen dat ambtenaren, in tegenstelling tot de magistraten van het openbaar ministerie, niet als onafhankelijk van het hiërarchische gezag van de minister kunnen worden beschouwd ⁽¹⁾.

In de adviezen 20.445/8, 23.564/8 en 24.896/8 merkte de afdeling wetgeving onder meer het volgende op :

« Zoals de Raad van State het in zijn (...) advies 16.350/1 van 16 januari 1985 heeft laten verstaan, « valt het op » (en is het dus ongewoon) dat een ambtenaar van het actief bestuur de bevoegdheid krijgt een minnelijke schikking voor te stellen waardoor de strafvordering vervalt. In vroegere adviezen, onder meer de adviezen 13.883/1 en 13.934/1 (...), had de Raad van State erop gewezen dat, naar luid van artikel 138 van het Gerechtelijk Wetboek, de vordering van de toepassing van de strafwet aan het openbaar ministerie toekomt. Indien een bestuursambtenaar bij middel van een minnelijke schikking de strafvordering kan verhinderen of doen vervallen, dan wordt die bevoegdheid van het openbaar ministerie, wat de betrokken strafbare feiten betreft, beknot. Het bestuur treedt dan in de plaats van de rechterlijke macht en dan worden, meer algemeen gesteld, de opdrachten van het bestuur en die van de parketten, andermaal wat de betrokken feiten betreft, gelijkgeschakeld. Dit stemt niet overeen met de bevoegdheidsverdeling die kenmerkend is voor een staatsstelsel zoals het onze, waar aanvaard wordt dat de leden van de parketten bij de rechtbanken en hoven optreden als leden van de rechterlijke macht en niet als ambtenaren van het bestuur. ».

Die opmerkingen klemmen des te meer gelet op het bepaalde in artikel 151, § 1, tweede volzin, van de Grondwet, vervangen bij de grondwetsbepaling van 20 november 1998, krachtens hetwelk het openbaar ministerie onafhankelijk is in de individuele opsporing en vervolging.

Gelet op de zo-even uiteengezette bezwaren, wordt ter overweging gegeven een stelsel in te voeren waarbij de bevoegde ambtenaren een minnelijke schikking kunnen voorstellen, doch enkel nadat het openbaar ministerie de kans heeft gekregen om binnen een bepaalde termijn te beslissen dat er, de ernst van het misdrijf of de omstandigheden waarin het is gepleegd in acht genomen, geen aanleiding is om de betrokkene strafrechtelijk te vervolgen ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Zie ook in dit verband A. De Nauw, *o.c.*, 53 en 55.

⁽²⁾ Vergelijk met het stelsel dat in het sociaal strafrecht geldt inzake administratieve geldboeten (artikelen 5 en 7 van de wet van 30 juni 1971 betreffende de administratieve geldboeten toepasselijk in geval van inbreuk op sommige sociale wetten). Wanneer voor een stelsel van minnelijke schikking wordt geopteerd, zal de zaak opnieuw aan het openbaar ministerie moeten worden voorgelegd in geval van niet-aanvaarding van de minnelijke schikking.

Dans son avis 11.461/1, la section de législation a déjà souligné que, contrairement aux magistrats du ministère public, les fonctionnaires ne peuvent pas être considérés comme étant indépendants de l'autorité hiérarchique du ministre ⁽¹⁾.

Dans les avis 20.445/8, 23.564/8 et 24.896/8, la section de législation a notamment formulé l'observation suivante :

« Ainsi que le Conseil d'État l'a laissé entendre dans son avis 16.350/1 (...) le 16 janvier 1985, « il est à remarquer » (donc inhabituel) qu'un fonctionnaire de l'administration active reçoive la faculté de proposer une transaction éteignant l'action publique. Dans des avis antérieurs, entre autres les avis 13.883/1 et 13.934/1 (...), le Conseil d'État a rappelé qu'aux termes de l'article 138 du Code judiciaire, il appartient au ministère public d'exercer l'action publique. Si un fonctionnaire de l'administration peut empêcher ou faire s'éteindre l'action publique au moyen d'une transaction, cette faculté du ministère public s'en trouve amputée, en ce qui concerne les faits punissables en question. Dans ce cas, l'administration se substitue au pouvoir judiciaire et, plus généralement, les missions de l'administration et celles des parquets sont, toujours en ce qui concerne les faits en question, mises sur le même plan. Cette situation irait à l'encontre de la répartition des compétences qui caractérise un système étatique tel que le nôtre, qui admet que les membres des parquets agissent auprès des cours et tribunaux en qualité de membres du pouvoir judiciaire et non en qualité de fonctionnaires de l'administration. ».

Ces observations s'imposent d'autant plus si l'on tient compte de l'article 151, § 1^{er}, deuxième phrase, de la Constitution, remplacé par la disposition constitutionnelle du 20 novembre 1998, en vertu de laquelle le ministère public est indépendant dans l'exercice des recherches et poursuites individuelles.

Eu égard aux objections qui viennent d'être exposées, il est suggéré d'instaurer un système permettant aux fonctionnaires compétents de proposer une transaction, mais uniquement après que le ministère public a eu la possibilité de décider, dans un délai déterminé, qu'il n'y a pas lieu, compte tenu de la gravité du délit ou des circonstances dans lesquelles il a été commis, de poursuivre l'intéressé pénalement ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Voir également, à ce propos, A. De Nauw, *o.c.*, 53 et 55.

⁽²⁾ Comparer avec le système qui s'applique, en droit pénal social, en ce qui concerne les amendes administratives (articles 5 et 7 de la loi du 30 juin 1971 concernant les amendes administratives applicables en cas d'infractions à certaines lois sociales). Si le choix se porte sur un système de transaction, il faudra à nouveau soumettre l'affaire au ministère public lorsque la transaction n'est pas acceptée.

2. Onverminderd hetgeen *sub 1* is uiteengezet, dienen met betrekking tot het ontworpen systeem nog de volgende opmerkingen te worden gemaakt.

2.1. In vergelijking met de gemeenrechtelijke regeling inzake de minnelijke schikking, vallen een aantal verschillen of lacunes op.

Het staat aan de stellers van het ontwerp om na te gaan of de ontworpen regeling inzake de minnelijke schikking niet méér moet worden afgestemd op het gemeenrechtelijke regime inzake de minnelijke schikking, hetzij om mogelijkerwijze niet-verantwoorde verschillen in behandeling weg te werken, hetzij om de ontworpen regeling op een efficiënte wijze te kunnen toepassen.

2.2. Het bepalen van het tarief van de minnelijke schikking vormt een essentieel element van de regeling, zodat dit niet zonder meer aan de Koning kan worden overgelaten. Op zijn minst zouden in het ontwerp het maximum en het minimum van het bedrag van de te betalen som moeten worden opgenomen.

2.3. Onverminderd de *sub 1* gemaakte opmerking, moet er worden op gewezen dat het niet onmogelijk is dat feiten met betrekking tot dewelke een minnelijke schikking als bedoeld in artikel 9 wordt voorgesteld, reeds ter kennis werden gebracht van het openbaar ministerie, bijvoorbeeld doordat een klacht werd ingediend, of zelfs dat de onderzoeksrechter werd verzocht een onderzoek in te stellen of de zaak reeds bij de bevoegde rechtbank aanhangig werd gemaakt ⁽¹⁾.

Mochten de stellers van het ontwerp van oordeel zijn het bij artikel 9 ingestelde stelsel van minnelijke schikking zonder voorafgaand beslissingsrecht van het openbaar ministerie te moeten behouden, dan dient in ieder geval te worden voorzien in regels om een samenloop tussen de gerechtelijke en de administratieve procedures te vermijden. Zo zou een analoge regel kunnen worden opgenomen als die welke onder meer is vervat in artikel 84, vierde lid, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, dat luidt :

« De binnen de aangegeven termijn uitgevoerde betaling doet de strafvordering vervallen, behalve indien tevoren een klacht gericht werd aan de procureur des Konings, de onderzoeksrechter verzocht werd een onderzoek in te stellen of indien het feit bij de rechtbank aanhangig gemaakt werd. In deze gevallen worden de betaalde bedragen aan de overtreder teruggestort. ».

2.4. Om de betrokkene toe te laten om vrij te beslissen of hij al dan niet ingaat op het voorstel tot minnelijke schikking, moet hij in de gelegenheid worden gesteld om in voorkomend geval inzage te bekomen van het dossier met betrekking tot de hem ten laste gelegde inbreuk ⁽²⁾.

⁽¹⁾ A. De Nauw merkt in dit verband op dat in die twee laatste gevallen de strafvordering reeds is ingesteld en ze bijgevolg bezwaarlijk nog kan vervallen (A. De Nauw, « Naar een economisch strafprocesrecht ? » in *Liber Amicorum* P. De Vroede, Antwerpen, 1994, 509).

⁽²⁾ A. De Nauw, *o.c.*, 95.

2. Sous réserve des explications fournies au point 1, il faut en outre formuler les observations suivantes à propos du système envisagé.

2.1. La comparaison avec le régime de droit commun de la transaction révèle un certain nombre de différences ou de lacunes.

Il appartient aux auteurs du projet de vérifier si le régime envisagé en ce qui concerne la transaction ne doit pas s'inspirer davantage du régime de droit commun en cette matière, soit pour éliminer d'éventuelles différences de traitement non justifiées, soit pour pouvoir appliquer le régime en projet avec une plus grande efficacité.

2.2. La fixation du tarif de la transaction constitue un élément essentiel du système, en sorte qu'on ne peut simplement la laisser à l'appréciation du Roi. Le projet devrait, à tout le moins, indiquer les montants maximum et minimum de la somme à payer.

2.3. Sous réserve de l'observation formulée au point 1, il faut relever qu'il n'est pas impossible que des faits donnant lieu à une proposition de transaction au sens de l'article 9, aient déjà été portés à la connaissance du ministère public — dès lors, par exemple, qu'une plainte aurait été déposée —, ou même que le juge d'instruction ait été requis d'instruire ou que le tribunal compétent ait déjà été saisi de l'affaire ⁽¹⁾.

Si les auteurs du projet estiment devoir maintenir le système de transaction sans pouvoir de décision préalable du ministère public qu'instaure l'article 9, il faut en tout cas prévoir des règles permettant d'éviter le cumul des procédures judiciaire et administrative. On pourrait ainsi édicter une règle analogue à celle qui est énoncée, notamment, à l'article 84, alinéa 4, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, qui porte :

« Le paiement effectué dans le délai indiqué éteint l'action publique sauf si auparavant, une plainte a été adressée au procureur du Roi, le juge d'instruction a été requis d'instruire ou le tribunal a été saisi du fait. Dans ces cas, les sommes payées sont restituées au contrevenant. ».

2.4. Afin de permettre à l'intéressé de décider librement s'il accepte ou non la proposition de transaction, il doit être mis à même de consulter, le cas échéant, le dossier relatif à l'infraction qui lui est imputée ⁽²⁾.

⁽¹⁾ A. De Nauw observe, à ce propos, que dans ces deux derniers cas, l'action publique a déjà été engagée et que, par conséquent, elle ne peut plus guère s'éteindre (A. De Nauw, « Naar een economisch strafprocesrecht ? » dans *Liber Amicorum* P. De Vroede, Anvers, 1994, 509).

⁽²⁾ A. De Nauw, *o.c.*, 95.

Het systeem van minnelijke schikking is immers slechts in overeenstemming met artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden wanneer het verzaken aan een behandeling van de zaak door een rechtbank geheel vrij gebeurt, wat veronderstelt dat het aanvaarden van de minnelijke schikking met kennis van zaken gebeurt ⁽¹⁾.

Art. 10

Artikel 10 van het ontwerp vult artikel 589 Gerechtelijk Wetboek aan met een 7°. Thans zijn echter nog twee ontwerpen bij de Raad van State aanhangig die toevoegingen bevatten aan de opsomming van bevoegdheden in artikel 589 ⁽²⁾. Men zal op dit punt derhalve waakzaam dienen te zijn om een dubbele nummering te vermijden.

Bijlage

De bijlage bij het ontwerp moet worden aangevuld met de gebruikelijke slotformule (« Gezien om te worden gevoegd bij de wet van ... betreffende ... »).

De kamer was samengesteld uit :

HH :

M. VAN DAMME, *kamervoorzitter*,

J. BAERT,
J. SMETS, *staatsraden*,

G. SCHRANS, *assessor van de afdeling wetgeving*,

Mevr. :

A. BECKERS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. BAERT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, eerste referendaris.

De griffier,

A. BECKERS

De voorzitter,

M. VAN DAMME

⁽¹⁾ *Ibidem*.

⁽²⁾ Het betreft een voorontwerp van wet betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij (32.682/1) en een voorontwerp van wet aangaande de vordering tot staking van inbreuken op de wet van ... tot bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties (32.971/2).

En effet, le système de la transaction ne se concilie avec l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales que si l'intéressé renonce en toute liberté à ce que l'affaire soit examinée par un tribunal, ce qui implique que l'acceptation de la transaction s'opère en connaissance de cause ⁽¹⁾.

Art. 10

L'article 10 du projet complète l'article 589 du Code judiciaire par un 7°. Pour l'heure, deux projets complétant l'énumération des compétences figurant à l'article 589 sont encore soumis au Conseil d'État ⁽²⁾. Il faudra dès lors être attentif à ce point afin d'éviter une double numérotation.

Annexe

L'annexe au projet devra être complétée par la formule finale usuelle (« Vu pour être annexé à la loi du ... concernant ... »).

La chambre était composée de :

MM :

M. VAN DAMME, *président de chambre*,

J. BAERT,
J. SMETS, *conseillers d'État*,

G. SCHRANS, *assesseur de la section de législation*,

Mme :

A. BECKERS, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. BAERT.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, premier référendaire.

Le greffier,

A. BECKERS

Le président,

M. VAN DAMME

⁽¹⁾ *Ibidem*.

⁽²⁾ Il s'agit d'un avant-projet de loi sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information (32.682/1) et d'un avant-projet de loi relative à l'action en cessation des infractions à la loi du ... concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales (32.971/2).

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze minister van Justitie en
van Onze minister van Economie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Economie en Onze minister van
Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan
de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende
Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksverte-
genwoordigers in te dienen :

HOOFDSTUK I**Algemene bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in arti-
kel 78 van de Grondwet, met uitzondering van de artike-
len 4, 5 en 10, die een aangelegenheid regelen bedoeld in
artikel 77 van de Grondwet.

Zij bewerkstelligt de omzetting van de richtlijn 98/84/
EG van het Europese Parlement en van de Raad van
20 november 1998 betreffende de rechtsbescherming van
diensten gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijke
toegang.

HOOFDSTUK II**Definities****Art. 2**

Voor de toepassing van deze wet moet worden ver-
staan onder :

1° dienst van informatiemaatschappij : elke dienst die
gewoonlijk tegen vergoeding, langs elektronische weg,
op afstand en op individueel verzoek van een afnemer

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*À tous, présents et à venir,
SALUT.*

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice et de
Notre ministre de l'Économie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre de l'Économie et Notre ministre de la
justice sont chargés de présenter en Notre nom aux
Chambres législatives et de déposer à la Chambre des
représentants le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}**Disposition générale****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78
de la Constitution, à l'exception des articles 4, 5 et 10
qui règlent une matière visée à l'article 77 de la Constitu-
tion.

Elle met en œuvre la directive 98/84/CE du Parlement
européen et du Conseil du 20 novembre 1998 concer-
nant la protection juridique des services à accès condi-
tionnel et des services d'accès conditionnel.

CHAPITRE II**Définitions****Art. 2**

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre
par :

1° service de la société de l'information : tout service
presté normalement contre rémunération, à distance par
voie électronique et à la demande individuelle d'un desti-

van diensten verricht wordt. In deze definitie wordt verstaan onder :

a) op afstand : een dienst die geleverd wordt zonder dat de partijen gelijktijdig aanwezig zijn;

b) langs elektronische weg : een dienst die verzonden en ontvangen wordt via elektronische apparatuur voor de verwerking (met inbegrip van digitale compressie) en de opslag van gegevens, en die geheel via draden, radio, optische middelen of andere elektronische middelen wordt verzonden, doorgeleid en ontvangen;

c) op individueel verzoek van een afnemer van diensten : een dienst die op individueel verzoek via de transmissie van gegevens wordt geleverd.

Een indicatieve lijst van niet onder deze definitie vallende diensten staat in bijlage;

2° beschermde dienst : één van de diensten van de informatiemaatschappij, voor zover deze tegen betaling en op basis van voorwaardelijke toegang worden verricht, of de verschaffing, beschouwd als een op zichzelf staande dienst, van voorwaardelijke toegang tot deze diensten;

3° voorwaardelijke toegang : elke technische maatregel en/of regeling die de toegang tot de beschermde dienst in een begrijpelijke vorm afhankelijk maakt van voorafgaande, individuele toestemming;

4° uitrusting voor voorwaardelijke toegang : elke uitrusting of programmatuur die is ontworpen of aangepast om toegang te verschaffen tot een beschermde dienst in een begrijpelijke vorm;

5° reclame : elke vorm van communicatie bestemd voor het direct of indirect promoten van uitrustingen voor voorwaardelijke toegang;

6° illegale uitrusting : elke uitrusting of programmatuur die is ontworpen of aangepast om zonder toestemming van de dienstverrichter in een begrijpelijke vorm toegang te verschaffen tot een beschermde dienst.

nataire de service. Aux fins de la présente définition, on entend par :

a) à distance : un service fourni sans que les parties soient simultanément présentes;

b) par voie électronique : un service envoyé à l'origine et reçu à destination au moyen d'équipements électroniques de traitement (y compris la compression numérique) et de stockage de données, et qui est entièrement transmis, acheminé et reçu par fils, par radio, par moyens optiques ou par d'autres moyens électromagnétiques;

c) à la demande individuelle d'un destinataire de services : un service fourni par transmission de données sur demande individuelle.

Une liste indicative des services non visés par cette définition figure en annexe;

2° service protégé : l'un des services de la société de l'information, pour autant qu'il soit fourni moyennant paiement et sur la base d'un accès conditionnel, ou la fourniture d'un accès conditionnel aux services susmentionnés, considérée comme un service à part entière;

3° accès conditionnel : toute mesure et/ou tout dispositif technique subordonnant l'accès au service protégé sous une forme intelligible à une autorisation individuelle préalable;

4° dispositif d'accès conditionnel : tout équipement ou logiciel conçu ou adapté pour permettre l'accès à un service protégé sous une forme intelligible;

5° publicité : toute forme de communication destinée à promouvoir, directement ou indirectement, des dispositifs d'accès conditionnels;

6° dispositif illicite : tout équipement ou logiciel conçu ou adapté pour permettre l'accès à un service protégé sous une forme intelligible sans l'autorisation du prestataire de services.

HOOFDSTUK III

Illegale activiteiten

Art. 3

Het is verboden :

1° illegale uitrusting te vervaardigen, in te voeren, te verspreiden, te verkopen, te verhuren of in bezit te hebben voor commerciële doeleinden;

2° illegale uitrusting te installeren, te onderhouden of te vervangen voor commerciële doeleinden;

3° gebruik te maken van reclame om illegale uitrusting aan te prijzen.

HOOFDSTUK IV

Sancties**Afdeling 1***Vordering tot staking*

Art. 4

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van een zelfs onder het strafrecht vallende daad die een inbreuk op de bepalingen van deze wet uitmaakt.

Hij kan de reclame bedoeld in artikel 3, 3°, verbieden wanneer zij nog niet onder het publiek is gebracht, doch de publicatie ervan op het punt staat te gebeuren.

Art. 5

De vordering gegrond op artikel 4 wordt ingesteld op verzoek van :

1° de belanghebbenden;

2° de minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren;

3° een beroeps- of interprofessionele vereniging met rechtspersoonlijkheid;

CHAPITRE III

Des activités illicites

Art. 3

Il est interdit :

1° de fabriquer, d'importer, de distribuer, de vendre, de louer ou de détenir à des fins commerciales des dispositifs illicites;

2° d'installer, d'entretenir ou de remplacer à des fins commerciales des dispositifs illicites;

3° de recourir à la publicité pour promouvoir des dispositifs illicites.

CHAPITRE IV

Des sanctions**Section 1^{re}***De l'action en cessation*

Art. 4

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation d'un acte, même pénalement réprimé, constituant une infraction aux dispositions de la présente loi.

Il peut ordonner l'interdiction de la publicité visée à l'article 3, 3°, lorsqu'elle n'a pas encore été portée à la connaissance du public, mais que sa publication est imminente.

Art. 5

L'action fondée sur l'article 4 est formée à la demande :

1° des intéressés;

2° du ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions;

3° d'un groupement professionnel ou interprofessionnel ayant la personnalité civile;

4° een vereniging ter verdediging van consumentenbelangen die rechtspersoonlijkheid bezit, voor zover zij voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 98, § 1, 4, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

In afwijking van de artikelen 17 en 18 van het Gerechtelijk Wetboek, kunnen de verenigingen bedoeld in het eerste lid, 3 en 4 in rechte optreden voor de verdediging van hun statutair omschreven collectieve belangen.

De artikelen 99 en 100 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument zijn van toepassing op de vordering tot staking bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

Afdeling 2

Strafbepalingen

Art. 6

§ 1. Met gevangenisstraf van acht dagen tot vijf jaar en met een geldboete van 25 tot 25 000 euro of met een van deze straffen alleen worden gestraft, zij die de bepalingen van artikel 3 van deze wet overtreden.

§ 2. Wanneer de feiten voorgelegd aan de rechtbank, het voorwerp zijn van een vordering tot staking kan er niet beslist worden over de strafvordering dan nadat een in kracht van gewijsde gegane beslissing is genomen betreffende de vordering tot staking.

§ 3. Onverminderd de toepassing van de gewone regels inzake herhaling, worden de bij § 1 bepaalde straffen verdubbeld wanneer een in artikel 3 van deze wet bedoelde inbreuk zich voordoet binnen vijf jaar na een kracht van gewijsde gegane veroordeling wegens een overtreding op voormeld artikel.

§ 4. De rechtbank kan de aanplakking van het vonnis of van de door haar opgestelde samenvatting ervan bevelen gedurende de door haar bepaalde termijn zowel buiten als binnen de inrichtingen van de overtreder, evenals de bekendmaking van het vonnis of van de samenvatting ervan door middel van kranten of op enige andere wijze, en dit alles op kosten van de overtreder; zij kan bovendien de verbeurdverklaring bevelen van de ongeoorloofde winsten die met behulp van de inbreuk werden gemaakt.

4° d'une association ayant pour objet la défense des intérêts des consommateurs et jouissant de la personnalité civile pour autant qu'elle réponde aux conditions fixées par l'article 98, § 1^{er}, 4, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Par dérogation aux dispositions des articles 17 et 18 du Code judiciaire, les associations visées à l'alinéa 1^{er}, 3 et 4 peuvent agir en justice pour la défense de leurs intérêts collectifs statutairement définis.

Les articles 99 et 100 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur sont applicables à l'action en cessation visée à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Section 2

Des sanctions pénales

Art. 6

§ 1^{er}. Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à cinq ans et d'une amende de 25 à 25 000 euros ou d'une de ces peines seulement, ceux qui commettent une infraction aux dispositions de l'article 3 de la présente loi.

§ 2. Lorsque les faits soumis au tribunal font l'objet d'une action en cessation, il ne peut être statué sur l'action pénale qu'après qu'une décision coulée en force de chose jugée ait été rendue relativement à l'action en cessation.

§ 3. Sans préjudice de l'application des règles habituelles en matière de récidive, les peines prévues au § 1^{er} sont doublées en cas d'infraction aux dispositions de l'article 3 de la présente loi, intervenant dans les cinq ans à dater d'une condamnation coulée en force de chose jugée prononcée du chef d'une infraction aux dispositions de l'article précité.

§ 4. Le tribunal peut ordonner l'affichage du jugement ou du résumé qu'il en rédige pendant le délai qu'il détermine aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur des établissements du contrevenant et aux frais de celui-ci de même que la publication du jugement ou du résumé aux frais du contrevenant par la voie des journaux ou de toute autre manière; il peut, en outre, ordonner la confiscation des bénéfices illicites réalisés à la faveur de l'infraction.

§ 5. De vennootschappen en verenigingen met rechts-persoonlijkheid zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot schadevergoeding, geldboeten, kosten, verbeurdverklaringen, teruggave en geldelijke sancties van welke aard ook, die wegens inbreuk op de bepalingen van deze wet tegen hun organen of aangestelden zijn uitgesproken.

Dit geldt eveneens voor de leden van alle handelsverenigingen die geen rechtspersoonlijkheid bezitten, wanneer de inbreuk door een vennoot, zaakvoerder of aangestelde is gepleegd ter gelegenheid van een tot de werkzaamheid van de vereniging behorende verrichting. Evenwel is de burgerrechtelijk aansprakelijke vennoot persoonlijk niet verder gehouden dan tot de sommen of waarden die de verrichting hem opgebracht heeft.

Deze vennootschappen, verenigingen en leden kunnen rechtstreeks voor de strafrechter gedagvaard worden door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij.

§ 6. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de inbreuken bedoeld in deze wet.

In afwijking van artikel 43 van het Strafwetboek, oordeelt de rechtbank, zo deze een veroordeling uitspreekt naar aanleiding van een van de inbreuken bedoeld in deze wet, of de bijzondere verbeurdverklaring bevolen moet worden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van herhaling als bedoeld in § 3.

Na het verstrijken van een termijn van tien dagen na de uitspraak, is de griffier van de rechtbank of van het hof ertoe gehouden de minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, elk vonnis of arrest betreffende een inbreuk bedoeld in deze wet ter kennis te brengen bij een gewone brief.

De griffier is eveneens verplicht de minister onverwijld in te lichten over elke voorziening tegen een dergelijke uitspraak.

Afdeling 3

Waarschuwingprocedure

Art. 7

Wanneer een inbreuk op artikel 3 wordt vastgesteld, kan de minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, of de door hem aangestelde ambtenaar met toepassing van artikel 8, een waarschuwing richten

§ 5. Les sociétés et associations ayant la personnalité civile sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes, frais, confiscations, restitutions et sanctions pécuniaires quelconques prononcées pour infraction aux dispositions de la présente loi contre leurs organes ou préposés.

Il en est de même des membres de toutes associations commerciales dépourvues de la personnalité civile, lorsque l'infraction a été commise par un associé, gérant ou préposé, à l'occasion d'une opération entrant dans le cadre de l'activité de l'association. L'associé civilement responsable n'est toutefois personnellement tenu qu'à concurrence des sommes ou valeurs qu'ils a retirées de l'opération.

Ces sociétés, associations et membres pourront être cités directement devant la juridiction répressive par le ministère public ou la partie civile.

§ 6. Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions visées par la présente loi.

Par dérogation à l'article 43 du Code pénal, le tribunal apprécie, lorsqu'il prononce une condamnation pour l'une des infractions visées par la présente loi, s'il y a lieu d'ordonner la confiscation spéciale. La présente disposition n'est pas d'application dans le cas de récidive visé par le § 3.

A l'expiration d'un délai de dix jours à compter du prononcé, le greffier du tribunal ou de la cour est tenu de porter à la connaissance du ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions, par lettre ordinaire, tout jugement ou arrêt relatif à une infraction visée par la présente loi.

Le greffier est également tenu d'aviser sans délai le ministre de tout recours introduit contre pareille décision.

Section 3

De la procédure d'avertissement

Art. 7

Lorsqu'il est constaté une infraction aux dispositions de l'article 3, le ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, ou l'agent commissionné en application de l'article 8, peut adresser au contrevenant un

tot de overtreder, waarbij die tot stopzetting van deze handeling wordt aangemaand.

De overtreder wordt, binnen drie weken vanaf de vaststelling van de feiten, in kennis gesteld van deze waarschuwing, per aangetekende brief met ontvangstbewijs, of door overhandiging van een kopie van het proces-verbaal van de vaststelling van de feiten.

De waarschuwing vermeldt :

1° de ten laste gelegde feiten en de geschonden wetsbepaling of -bepalingen;

2° de termijn waarbinnen zij dienen te worden stopgezet;

3° dat, indien aan de waarschuwing geen gevolg wordt gegeven, de met toepassing van artikel 8 aangestelde ambtenaren de procureur des Konings kunnen inlichten of een minnelijke regeling zoals bepaald in artikel 9 voorstellen.

Afdeling 4

Opsporing en vaststelling van de inbreuken

Art. 8

§ 1. Onverminderd de bevoegdheden van de officieren van de gerechtelijke politie, zijn de door de minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren aangestelde ambtenaren bevoegd om de in artikel 6 vermelde inbreuken op te sporen en vast te stellen. De processen-verbaal welke door die ambtenaren worden opgesteld, hebben bewijskracht tot het tegendeel is bewezen. Een afschrift ervan wordt bij een ter post aangetekende brief met ontvangstmelding binnen dertig dagen na de datum van vaststellingen, aan de overtreder toegezonden.

§ 2. In de uitoefening van hun ambt mogen de in § 1 bedoelde ambtenaren :

1° binnentreden tijdens de gewone openings- of werkdagen in de lokalen en vertrekken waar zij voor het vervullen van hun opdracht toegang moeten hebben;

2° alle dienstige vaststellingen doen, zich op eerste verhoor en ter plaatse de documenten, stukken of boeken die zij voor hun opsporingen en vaststellingen nodig hebben, doen voorleggen en daarvan afschrift nemen;

avertissement le mettant en demeure de mettre fin à cet acte.

L'avertissement est notifié au contrevenant dans un délai de trois semaines à dater de la constatation des faits, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par la remise d'une copie du procès-verbal de constatation des faits.

L'avertissement mentionne :

1° les faits imputés et la ou les dispositions légales enfreintes;

2° le délai dans lequel il doit y être mis fin;

3° qu'au cas où il n'est pas donné suite à l'avertissement, les agents commissionnés en application de l'article 8 pourront aviser le procureur du Roi ou proposer un règlement transactionnel tel que prévu à l'article 9.

Section 4

De la recherche et de la constatation des infractions

Art. 8

§ 1^{er}. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les agents commissionnés par le ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions sont compétents pour rechercher et constater les infractions mentionnées à l'article 6. Les procès-verbaux dressés par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie en est adressée au contrevenant, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, dans les trente jours de la date des constatations.

§ 2. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent :

1° pénétrer, pendant les heures habituelles d'ouverture ou de travail, dans les locaux et pièces dont l'accès est nécessaire à l'accomplissement de leur mission;

2° faire toutes les constatations utiles, se faire produire, sur première réquisition et sans déplacement, les documents, pièces ou livres nécessaires à leurs recherches et constatations et en prendre copie;

3° tegen ontvangstbewijs beslag leggen op documenten, stukken of boeken noodzakelijk voor het bewijs van een inbreuk of om de mededaders of medeplichtigen van de overtreders op te sporen; het beslag is van rechtswege opgeheven, bij ontstentenis van een bevestiging door het openbaar ministerie binnen de vijftien dagen;

4° indien zij redenen hebben te geloven aan het bestaan van een inbreuk, in bewoonde lokalen binnentreden met voorafgaande machtiging van de rechter bij de politierechtbank. De bezoeken in de bewoonde lokalen moeten tussen acht en achttien uur en door minstens twee ambtenaren gezamenlijk geschieden.

§ 3. In de uitoefening van hun ambt kunnen de in § 1 bedoelde ambtenaren de bijstand van de politie voordere.

§ 4. Onverminderd hun ondergeschiktheid aan hun meerderen in het bestuur, oefenen de gemachtigde ambtenaren de hun door dit artikel verleende bevoegdheden uit onder het toezicht van de procureur-generaal voor wat de taken betreft inzake met de opsporing en de vaststelling van de inbreuken omschreven in deze wet.

§ 5. In geval van toepassing van artikel 7, wordt het in § 1 bedoeld proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings, wanneer aan de waarschuwing geen gevolg is gegeven.

In geval van toepassing van artikel 9, wordt het proces-verbaal pas toegezonden aan de procureur des Konings, wanneer de overtreder niet is ingegaan op het voorstel tot minnelijke schikking.

Art. 9

De daartoe door de minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren aangestelde ambtenaren kunnen, na inzage van de processen-verbaal waarbij een inbreuk wordt vastgesteld op de bepalingen bedoeld in artikel 6, en opgesteld door de in artikel 8 bedoelde ambtenaren, aan de overtreders de betaling voorstellen van een som die de strafvordering doet vervallen.

De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.

Het in het eerste lid bedoelde bedrag mag niet meer belopen dan het maximum van bij artikel 6 van deze wet bepaalde geldboete, verhoogd met de opdecimen.

De binnen de aangegeven termijn uitgevoerde betaling doet de strafvordering vervallen, behalve indien tevoren een klacht gericht werd aan de procureur des

3° saisir, contre récépissé, les documents, pièces ou livres qui sont nécessaires pour faire la preuve d'une infraction ou pour rechercher les coauteurs ou complices des contrevenants; la saisie est levée de plein droit à défaut de confirmation par le ministère public dans les quinze jours;

4° s'ils ont des raisons de croire à l'existence d'une infraction, pénétrer dans les locaux habités, avec l'autorisation préalable du juge du tribunal de police. Les visites dans les locaux habités doivent s'effectuer entre huit et dix-huit heures et être faites conjointement par deux agents au moins.

§ 3. Dans l'exercice de leur fonction, les agents visés au § 1^{er} peuvent requérir l'assistance de la police.

§ 4. Sans préjudice de leur subordination à leurs supérieurs dans l'administration, les agents commissionnés exercent les pouvoirs qui leur sont accordés par le présent article sous la surveillance du procureur général pour ce qui concerne les tâches de recherche et de constatation des délits visés par la présente loi.

§ 5. En cas d'application de l'article 7, le procès-verbal visé au § 1^{er} n'est transmis au procureur du Roi que lorsqu'il n'a pas été donné suite à l'avertissement.

En cas d'application de l'article 9, le procès-verbal n'est transmis au procureur du Roi que lorsque le contrevenant n'a pas accepté la proposition de transaction.

Art. 9

Les agents commissionnés à cette fin par le ministre ayant les Affaires économiques dans ses attributions peuvent, au vu des procès-verbaux constatant une infraction aux dispositions visées à l'article 6, et dressés par les agents visés à l'article 8, proposer aux contrevenants le paiement d'une somme qui éteint l'action publique.

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

La somme prévue à l'alinéa 1^{er} ne peut être supérieure au maximum de l'amende prévue à l'article 6 de la présente loi, majorée des décimes additionnels.

Le paiement effectué dans le délai indiqué éteint l'action publique sauf si auparavant, une plainte a été adressée au procureur du Roi, le juge d'instruction a été requis

Konings, de onderzoeksrechter verzocht werd een onderzoek in te stellen of indien het feit bij de rechtbank ahangig gemaakt werd. In deze gevallen worden de betaalde bedragen aan de overtreder teruggestort.

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Art. 10

Artikel 589 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 4 december 1990, 12 juni 1991, 11 april 1999 en 26 mei 2002, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 9° in artikel 4 van de wet van (...) betreffende de juridische bescherming van diensten van de informatiemaatschappij gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijke toegang; ».

Art. 11

Artikel 1, 14, van de wet van 30 maart 1995 betreffende de netten voor distributie voor omroepuitzendingen en de uitoefening van omroepactiviteiten in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, gewijzigd bij de wet van 8 juli 2001, wordt vervangen als volgt :

« 14. Beschermde dienst : één van de diensten van de radio-omroep of televisieomroep, voor zover deze tegen betaling en op basis van voorwaardelijke toegang worden verricht, of de verschaffing, beschouwd als een zichzelf staande dienst, van voorwaardelijke toegang tot deze diensten; ».

Gegeven te Brussel, 18 november 2002.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

d'instruire ou le tribunal a été saisi du fait. Dans ce cas, les sommes payées sont restituées au contrevenant.

CHAPITRE V

Dispositions finales

Art. 10

L'article 589 du Code judiciaire, modifié par les lois des 4 décembre 1990, 12 juin 1991, 11 avril 1999 et 26 mai 2002 est complété par la disposition suivante :

« 9° à l'article 4 de la loi du (date de la présente loi) concernant la protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel relatifs aux services de la société de l'information; ».

Art. 11

L'article 1^{er}, 14, de la loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, modifié par la loi du 8 juillet 2001, est remplacé par le texte suivant :

« 14. service protégé : l'un des services de radiodiffusion sonore ou de radiodiffusion télévisuelle, pour autant qu'il soit fourni moyennant paiement et sur la base d'un accès conditionnel aux services susmentionnés, considérés comme un service à part entière; ».

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 2002.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de l'Économie,

Charles PICQUÉ

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

BASISTEKST

Gerechtelijk Wetboek

Art. 589

De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld :

1° in de artikelen 95 en 97 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument;

2° in artikel 220 van de wet van 4 december 1990 op financiële transacties en de financiële markten;

3° in artikel 109 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

4° in artikel 31 van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reismiddeling;

5° in artikel 16 van de wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen;

6° in artikel 2 van de wet van 11 april 1999 aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureau te regelen en te controleren;

7° in artikel 4 van de wet van 26 mei 2002 houdende intracommunautaire vorderingen tot staking inzake de bescherming van consumenten belangen;

8° in artikel 16 van de wet van 17 juli 2002 betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP

Gerechtelijk Wetboek

Art. 589

De voorzitter van de rechtbank van koophandel doet uitspraak over de vorderingen als bedoeld :

1° in de artikelen 95 en 97 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument;

2° in artikel 220 van de wet van 4 december 1990 op financiële transacties en de financiële markten;

3° in artikel 109 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

4° in artikel 31 van de wet van 16 februari 1994 tot regeling van het contract tot reisorganisatie en reismiddeling;

5° in artikel 16 van de wet van 11 april 1999 betreffende de overeenkomsten inzake de verkrijging van een recht van deeltijds gebruik van onroerende goederen;

6° in artikel 2 van de wet van 11 april 1999 aangaande de vordering tot staking van de inbreuken op de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureau te regelen en te controleren;

7° in artikel 4 van de wet van 26 mei 2002 houdende intracommunautaire vorderingen tot staking inzake de bescherming van consumenten belangen;

8° in artikel 16 van de wet van 17 juli 2002 betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen;

9° in artikel 4 van de wet van (...) betreffende de juridische bescherming van diensten van de informatie-maatschappij gebaseerd op of bestaande uit voorwaardelijke toegang.

TEXTE DE BASE

Code judiciaire

Art. 589

Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues :

1° aux articles 95 et 97 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

2° à l'article 220 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

3° à l'article 109 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation;

4° à l'article 31 de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages;

5° à l'article 16 de la loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'immeubles à temps partagé;

6° à l'article 2 de la loi du 11 avril 1999 relative à l'action en cessation des infractions à la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial;

7° à l'article 4 de la loi du 26 mai 2002 relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs;

8° à l'article 16 de la loi du 17 juillet 2002 relative aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ AU PROJET

Code judiciaire

Art. 589

Le président du tribunal de commerce statue sur les demandes prévues :

1° aux articles 95 et 97 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

2° à l'article 220 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

3° à l'article 109 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation;

4° à l'article 31 de la loi du 16 février 1994 régissant le contrat d'organisation de voyages et le contrat d'intermédiaire de voyages;

5° à l'article 16 de la loi du 11 avril 1999 relative aux contrats portant sur l'acquisition d'un droit d'immeubles à temps partagé;

6° à l'article 2 de la loi du 11 avril 1999 relative à l'action en cessation des infractions à la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial;

7° à l'article 4 de la loi du 26 mai 2002 relative aux actions en cessation intracommunautaires en matière de protection des intérêts des consommateurs;

8° à l'article 16 de la loi du 17 juillet 2002 relative aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds;

9° à l'article 4 de la loi du (date de la présente loi) concernant la protection juridique des services d'accès conditionnel relatifs aux services de la société de l'information.

**Wet van 30 maart 1995 betreffende de netten
voor distributie voor omroepuitzendingen en
uitoefening van de televisieomroepactiviteiten
in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad**

Artikel 1

14. beschermde dienst : elk van de volgende diensten, voorzover deze tegen betaling en op basis van voorwaardelijke toegang worden verricht :

- televisieomroep;
- radio-omroep;
- diensten van de informatiemaatschappij;

of de verschaffing, beschouwd als een op zichzelf staande dienst, van voorwaardelijke toegang tot deze diensten;

**Wet van 30 maart 1995 betreffende de netten
voor distributie voor omroepuitzendingen en
uitoefening van de televisieomroepactiviteiten
in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad**

Artikel 1

14. beschermde dienst : één van de diensten van de radio-omroep of televisieomroep, voor zover deze tegen betaling en op basis van voorwaardelijke toegang worden verricht, of de verschaffing, beschouwd als een zichzelf staande dienst, van voorwaardelijke toegang tot deze diensten;

Loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale

Article 1^{er}

14. service protégé : un service protégé est l'un des services suivants, pour autant qu'il soit fourni moyennant paiement et sur base d'un accès conditionnel :

- la radiodiffusion télévisuelle;
- la radiodiffusion sonore;
- les services de la société de l'information;

ou la fourniture d'un accès conditionnel aux services susmentionnés, considérées comme un service à part entière;

Loi du 30 mars 1995 concernant les réseaux de distribution d'émissions de radiodiffusion et l'exercice d'activités de radiodiffusion dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale

Article 1^{er}

14. service protégé : l'un des services de radiodiffusion sonore ou de radiodiffusion télévisuelle, pour autant qu'il soit fourni moyennant paiement et sur la base d'un accès conditionnel aux services susmentionnés, considérés comme un service à part entière;

BIJLAGE

**De volgende lijst betreffende het ontwerp van wet
betreffende de juridische bescherming van
diensten van de informatiemaatschappij
gebaseerd op of bestaande uit
voorwaardelijke toegang vereist een
uitvoeringsbepaling**

Art. 9, 2^e lid

De Koning stelt de tarieven alsook de modaliteiten van betaling en inning vast.

ANNEXE

**La disposition suivante du projet de loi concernant
la protection juridique des services à accès
conditionnel et des services d'accès conditionnel
relatifs aux services de la société de
l'information nécessite
une mesure d'exécution**

Art. 9, alinéa 2

Les tarifs ainsi que les modalités de paiement et de perception sont fixés par le Roi.

DIRECTIVE 98/84/CE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL
du 20 novembre 1998
concernant la protection juridique des services à accès conditionnel et des
services d'accès conditionnel

LE PARLEMENT EUROPÉEN ET LE CONSEIL DE
L'UNION EUROPÉENNE,

vu le traité instituant la Communauté européenne, et
notamment son article 57, paragraphe 2, et ses articles 66
et 100 A,

vu la proposition de la Commission ⁽¹⁾,

vu l'avis du Comité économique et social ⁽²⁾,

statuant conformément à la procédure prévue à l'article
189 B du traité ⁽³⁾,

- (1) considérant que les objectifs de la Communauté, tels qu'ils sont énoncés dans le traité, consistent notamment à créer une union sans cesse plus étroite entre les peuples européens et à assurer le progrès économique et social en éliminant les barrières qui les divisent;
- (2) considérant que la fourniture transfrontière des services de radiodiffusion et des services de la société de l'information peut contribuer, sur le plan individuel, à la pleine efficacité de la liberté d'expression en tant que droit fondamental et, sur le plan collectif, à la réalisation des objectifs fixés dans le traité;
- (3) considérant que le traité prévoit la libre circulation de tous les services fournis normalement contre rémunération; que ce droit, appliqué aux services de radiodiffusion et à ceux de la société de l'information, est aussi une manifestation spécifique, en droit communautaire, d'un principe plus général, à savoir la liberté d'expression telle qu'elle est consacrée par l'article 10 de la convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales; que cet article reconnaît explicitement la liberté des citoyens de recevoir et de communiquer des informations sans considération de frontières et que toute restriction de cette liberté doit tenir dûment compte des autres intérêts légitimes dignes d'être juridiquement protégés;

(4) considérant que la Commission a procédé à une vaste consultation à propos du Livre vert intitulé «La protection juridique des services cryptés dans le marché intérieur»; que les résultats de cette consultation ont confirmé la nécessité d'un instrument juridique communautaire garantissant la protection juridique de tous les services dont la rémunération dépend d'un accès conditionnel;

(5) considérant que le Parlement européen, dans sa résolution du 13 mai 1997 sur le Livre vert ⁽⁴⁾, a invité la Commission à présenter une proposition de directive couvrant tous les services dont le cryptage a pour but d'assurer le versement d'une rémunération et a convenu que cette notion devait englober les services de la société de l'information fournis à distance par voie électronique à la demande individuelle d'un destinataire de services, ainsi que les services de radiodiffusion;

(6) considérant que les possibilités qu'offrent les technologies numériques permettent d'accroître le choix des consommateurs et contribuent au pluralisme culturel en élargissant encore l'offre de services au sens des articles 59 et 60 du traité; que la viabilité de ces services dépendra souvent du recours à un accès conditionnel visant à assurer la rémunération du prestataire de services; que, par conséquent, la protection juridique des prestataires de services contre des dispositifs illicites permettant l'accès gratuit à ces services semble nécessaire afin d'assurer la viabilité économique de ces derniers;

(7) considérant que l'importance de cette question a été reconnue par la communication de la Commission concernant une «initiative européenne dans le domaine du commerce électronique»;

(8) considérant que, conformément à l'article 7 A du traité, le marché intérieur doit comporter un espace sans frontières intérieures dans lequel la libre circulation des services et des marchandises est assurée; que l'article 128, paragraphe 4, du traité fait obligation à la Communauté de tenir compte des aspects culturels dans son action au titre d'autres dispositions du traité; que, en vertu de l'article 130, paragraphe 3, du traité, la Communauté doit, au travers

⁽¹⁾ JO C 314 du 16. 10. 1997, p. 7, et
JO C 203 du 30. 6. 1998, p. 12.

⁽²⁾ JO C 129 du 27. 4. 1998, p. 16.

⁽³⁾ Avis du Parlement européen du 30 avril 1998 (JO C 152 du 18. 5. 1998, p. 59), position commune du Conseil du 29 juin 1998 (JO C 262 du 19. 8. 1998, p. 34) et décision du Parlement européen du 8 octobre 1998 (JO C 328 du 26. 10. 1998). Décision du Conseil du 9 novembre 1998.

⁽⁴⁾ JO C 167 du 2. 6. 1997, p. 31.

28. 11. 98

FR

Journal officiel des Communautés européennes

L 320/55

- des politiques et actions qu'elle mène, contribuer à assurer les conditions nécessaires à la compétitivité de son industrie;
- (9) considérant que la présente directive ne porte pas atteinte à d'éventuelles dispositions communautaires ou nationales futures destinées à assurer qu'un certain nombre de services de radiodiffusion, reconnus d'intérêt public, ne soient pas des services à accès conditionnel;
- (10) considérant que la présente directive ne porte pas atteinte aux aspects culturels de toute nouvelle action communautaire concernant de nouveaux services;
- (11) considérant que la disparité entre les règles nationales régissant la protection juridique des services à accès conditionnel et des services d'accès conditionnel est susceptible de créer des obstacles à la libre circulation des services et des marchandises;
- (12) considérant que l'application du traité ne suffit pas pour supprimer ces obstacles au sein du marché intérieur et qu'il convient pour ce faire de prévoir un niveau équivalent de protection entre États membres; que cela suppose un rapprochement des dispositions nationales relatives aux activités commerciales concernant les dispositifs illicites;
- (13) considérant qu'il semble nécessaire de faire en sorte que les États membres fournissent une protection juridique adéquate contre la mise sur le marché, en vue d'un profit économique direct ou indirect, d'un dispositif illicite qui rende possible ou plus facile de contourner, sans y être autorisé, toute mesure technique prise pour protéger la rémunération d'un service fourni en toute légalité;
- (14) considérant que ces activités commerciales concernant les dispositifs illicites comprennent les communications commerciales couvrant toutes les formes de publicité, de *marketing* direct, de parrainage, de promotion des ventes et de relations publiques assurant la promotion de ces produits et services;
- (15) considérant que ces activités commerciales sont préjudiciables aux consommateurs qui sont trompés sur l'origine des dispositifs illicites et qu'un niveau élevé de protection des consommateurs est nécessaire pour lutter contre ce type de tromperie à leur égard; que l'article 129 A, paragraphe 1, du traité dispose que la Communauté doit contribuer à la réalisation d'un niveau élevé de protection des consommateurs par des mesures qu'elle adopte en application de l'article 100 A;
- (16) considérant que, en conséquence, le cadre juridique en vue de la création d'un espace audiovisuel unique, défini par la directive 89/552/CEE du Conseil du 3 octobre 1989 visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle⁽¹⁾, doit être complété pour englober les techniques d'accès conditionnel telles que définies dans la présente directive, afin notamment d'assurer l'égalité de traitement aux prestataires de services de radiodiffusion transfrontaliers, indépendamment de leur lieu d'établissement;
- (17) considérant que, conformément à la résolution du Conseil du 29 juin 1995 sur l'application uniforme et efficace du droit communautaire et sur les sanctions applicables aux violations de ce droit dans le domaine du marché intérieur⁽²⁾, les États membres doivent prendre des mesures propres à garantir que le droit communautaire est dûment appliqué avec autant d'efficacité et de rigueur que le droit national;
- (18) considérant que, conformément à l'article 5 du traité, les États membres doivent prendre toutes mesures propres à garantir la portée et l'efficacité du droit communautaire, notamment en veillant à ce que les sanctions choisies soient effectives, dissuasives et proportionnées à l'infraction et que les voies de droit soient appropriées;
- (19) considérant que le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres doit se limiter à ce qui est nécessaire pour atteindre les objectifs du marché intérieur, selon le principe de proportionnalité énoncé au troisième alinéa de l'article 3 B du traité;
- (20) considérant que la distribution de dispositifs illicites comprend le transfert par tous les moyens et la mise sur le marché de ces dispositifs en vue de leur circulation à l'intérieur et à l'extérieur de la Communauté;
- (21) considérant que la présente directive ne porte pas atteinte à l'application de dispositions nationales qui peuvent interdire la détention de dispositifs illicites à des fins privées, ni à l'application des règles communautaires en matière de concurrence et en matière de propriété intellectuelle;
- (22) considérant que la législation nationale en matière de sanctions et voies de droit prévues pour lutter contre les activités commerciales illicites peut prévoir que ces activités doivent être exercées par des personnes qui savaient ou qui devaient normalement savoir que les dispositifs en question étaient illicites;

⁽¹⁾ JO L 298 du 17. 10. 1989, p. 23. Directive modifiée par la directive 97/36/CE du Parlement européen et du Conseil (JO L 202 du 30. 7. 1997, p. 60).

⁽²⁾ JO C 188 du 22. 7. 1995, p. 1.

- (23) considérant que les sanctions et voies de droit prévues par la présente directive sont sans préjudice de toute autre sanction ou voie de droit qui peut être prévue par la législation nationale, comme des mesures préventives générales ou la saisie des dispositifs illicites; que les États membres ne sont pas obligés de prévoir des sanctions pénales contre les activités illicites couvertes par la présente directive; qu'il est nécessaire que les dispositions prises par les États membres en matière d'actions en dommages et intérêts soient en conformité avec leurs systèmes législatif et judiciaire;
- (24) considérant que la présente directive ne porte pas atteinte à l'application de dispositions nationales ne rentrant pas dans le domaine qu'elle coordonne, comme celles relatives à la protection des mineurs, y compris celles prises en conformité avec la directive 89/552/CEE ou de dispositions nationales concernant l'ordre public ou la sécurité publique,
- b) «accès conditionnel»: toute mesure et/ou tout dispositif techniques subordonnant l'accès au service protégé sous une forme intelligible à une autorisation individuelle préalable;
- c) «dispositif d'accès conditionnel»: tout équipement ou logiciel conçu ou adapté pour permettre l'accès à un service protégé sous une forme intelligible;
- d) «services connexes»: l'installation, l'entretien ou le remplacement de dispositifs d'accès conditionnel ainsi que la fourniture de services de communications commerciales ayant trait à ces dispositifs ou à des services protégés;
- e) «dispositif illicite»: tout équipement ou logiciel conçu ou adapté pour permettre l'accès à un service protégé sous une forme intelligible sans l'autorisation du prestataire de services;
- f) «domaine coordonné par la présente directive»: toute disposition concernant les activités illicites spécifiées à l'article 4.

ONT ARRÊTÉ LA PRÉSENTE DIRECTIVE:

Article premier

Champ d'application

L'objectif de la présente directive est de rapprocher les dispositions des États membres concernant les mesures de lutte contre les dispositifs illicites qui permettent un accès non autorisé à un service protégé.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente directive, on entend par:

- a) «service protégé»: l'un des services suivants, pour autant qu'il soit fourni moyennant paiement et sur la base d'un accès conditionnel:
- radiodiffusion télévisuelle, telle que définie à l'article 1^{er}, point a), de la directive 89/552/CEE,
 - radiodiffusion sonore, à savoir la transmission avec ou sans fil, y compris par satellite, de programmes de radio destinés au public,
 - les services de la société de l'information au sens de l'article 1^{er}, point 2, de la directive 98/34/CE du Parlement européen et du Conseil du 22 juin 1998 prévoyant une procédure d'information dans le domaine des normes et réglementations techniques et des règles relatives aux services de la société de l'information ⁽¹⁾
- ou la fourniture d'un accès conditionnel aux services susmentionnés, considérée comme un service à part entière;

⁽¹⁾ JO L 204 du 21. 7. 1998, p. 37. Directive modifiée par la directive 98/48/CE (JO L 217 du 5. 8. 1998, p. 18).

Article 3

Principes relatifs au marché intérieur

1. Chaque État membre prend les mesures nécessaires pour interdire sur son territoire les activités énumérées à l'article 4 et pour prévoir les sanctions et les voies de droit énoncées à l'article 5.
2. Sans préjudice du paragraphe 1, les États membres ne sont pas autorisés:
 - a) à limiter pour des raisons relevant du domaine coordonné par la présente directive, la fourniture de services protégés ou de services connexes provenant d'un autre État membre;
 - b) à restreindre pour des raisons relevant du domaine coordonné par la présente directive, la libre circulation des dispositifs d'accès conditionnel.

Article 4

Activités illicites

Les États membres interdisent sur leur territoire chacune des activités suivantes:

- a) la fabrication, l'importation, la distribution, la vente, la location ou la détention à des fins commerciales de dispositifs illicites;
- b) l'installation, l'entretien ou le remplacement à des fins commerciales d'un dispositif illicite;
- c) le recours aux communications commerciales pour promouvoir les dispositifs illicites.

*Article 5***Sanctions et voies de droit**

1. Les sanctions sont effectives, dissuasives et proportionnées à l'incidence potentielle de l'activité illicite.
2. Les États membres prennent les mesures nécessaires pour assurer que les prestataires de services protégés dont les intérêts sont affectés par une activité illicite spécifiée à l'article 4, qui est exercée sur leur territoire, aient accès aux voies de droit appropriées, et notamment qu'ils puissent tenter une action en dommages-intérêts et obtenir une injonction ou une autre mesure préventive, ainsi que, le cas échéant, demander que les dispositifs illicites soient éliminés des circuits commerciaux.

*Article 6***Mise en œuvre**

1. Les États membres mettent en vigueur, au plus tard le 28 mai 2000, les dispositions législatives, réglementaires et administratives nécessaires pour se conformer à la présente directive. Ils en informent immédiatement la Commission.

Lorsque les États membres adoptent ces dispositions, celles-ci contiennent une référence à la présente directive ou sont accompagnées d'une telle référence lors de leur publication officielle. Les modalités de cette référence sont arrêtées par les États membres.

2. Les États membres communiquent à la Commission le texte des dispositions de droit interne qu'ils adoptent dans le domaine coordonné par la présente directive.

*Article 7***Rapports**

Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur de la présente directive et, à compter de cette date, tous les deux ans, la Commission présente un rapport au Parlement européen, au Conseil et au Comité économique et social sur l'application de la présente directive, accompagné, le cas échéant, de propositions, en particulier en ce qui concerne les définitions de l'article 2, pour l'adapter en fonction de l'évolution économique et technique et des consultations menées par la Commission.

*Article 8***Entrée en vigueur**

La présente directive entre en vigueur le jour de sa publication au *Journal officiel des Communautés européennes*.

*Article 9***Destinataires**

Les États membres sont destinataires de la présente directive.

Fait à Bruxelles, le 20 novembre 1998.

Par le Parlement européen

Le président

J. M. GIL-ROBLES

Par le Conseil

Le président

E. HOSTASCH